



SALVATORE SCIARRINO (*1947)

Luci mie traditrici · opera in due atti

(da IL TRADIMENTO PER L'ONORE di Giacinto Andrea Cicognini, 1664,

con una elegia di Claude Le Jeune, 1608)

ATTO I

1	Prologo	1:52
2	Scena I + Buio	3:16
3	Scena II	6:41
4	Intermezzo I	1:42
5	Scena III	9:14
6	Scena IV + Buio	4:14
7	Scena V	5:44

ATTO II

8	Preludio	2:22
9	Scena VI	11:16
10	Intermezzo II	1:55
11	Scena VII	4:54
12	Intermezzo III	5:38
13	Scena VIII	9:45

TT: 68:41

Voce dietro il sipario e

La Malaspina: **Annette Stricker** Soprano

Il Malaspina: **Otto Katzameier** Bassobaritono

l'Ospite: **Kai Wessel** Contratenore

Servo: **Simon Jaunin** Baritono

Direttore: **Beat Furrer**

Coverphoto: © Philippe Gontier

Klangforum Wien

Eva Furrer	Flöte 1
Vera Fischer	Flöte 2
Bernhard Zachhuber	Klarinette (Bass)
Lorelei Dowling	Fagott 1
Dorothy Mosher	Fagott 2
Gerald Preinfalk	Saxophon 1
Peter Rohrsdorfer	Saxophon 2
Sasa Dragovic	Trompete 1
Zoran Curovic	Trompete 2
Andreas Eberle	Posaune 1
Franz Geroldinger	Posaune 2
Sophie Schafleitner	Violine 1
Gunde Jäch-Micko	Violine 2
Annette Bik	Violine 3
Aileen Dullaghan	Violine 4
Andrew Jezek	Viola 1
Dimitrios Polisoidis	Viola 2
Benedikt Leitner	Violoncello
Uli Fussenegger	Kontrabass
Lukas Schiske	Percussion 1
Björn Wilker	Percussion 2

Contenuto/Contenu/Inhalt/Content

Una voce dietro il sipario Sciarrino di <i>Luci mie Traditrici</i>	5	Une voix derrière le rideau: Sciarrino concernant <i>Luci mie Traditrici</i> L'intrigue Gesualdo – l'histoire	37 38 39
Libretto (italiano, français, deutsch, english)		Eine Stimme hinter dem Vorhang: Sciarrino über <i>Luci mie Traditrici</i> Handlung Gesualdo – die Geschichte	42 43 44
Atto I		A voice behind the curtain: Sciarrino about <i>Luci mie Traditrici</i> Plot Gesualdo – history	47 48 49
Prologo	6/7	Notice autobiographique de Salvatore Sciarrino	52
Scena I	6/7	Autobiographische Notiz von Salvatore Sciarrino	52
Scena II	8/9	Autobiographical note by Salvatore Sciarrino	53
Scena III	10/11	Biographies, Biografien, biografies	55
Scena IV	14/15		
Scena V	16/17		
Atto II			
Scena VI	22/23		
Scena VII	26/27		
Scena VIII	28/29		

Una voce dietro il sipario. La bellezza antica si disfa: ritornerà, la stessa musica, ogni volta mostrando su di sé le ferite del tempo.

Viene così a scandire una vicenda che non ha racconto. Poco succede, quasi niente. Ma ogni azione lascia un'eco infinita. E dunque le sfumature, i sottintesi, le contraddizioni si moltiplicano, deviano. Il prima e il dopo, il pieno e il vuoto. Il silenzio opaco dove le domande si confondono con le domande, le risposte con le risposte.

Ecco uno spazio sontuoso per la seduzione. Perfino la morte seduce. L'alternanza di lunghi pannelli dovrebbe dare respiro. Chiudersi e aprirsi alla luce, degli occhi e dell' orecchio: appuro il compiersi del cerchio, lentamente, toglie il fiato.

Oggi che la scena è affollata da tanti ibridi, si profila questa, un'opera nel pieno senso del termine.

Essa non torna indietro, a modelli preesistenti, nè si sporca di retorica a buon prezzo.

La sua forza risiede nell'espressione del canto, nella creazione di uno stile vocale. Uno stile di nuovo inventato.

Normalmente gli strumenti offrono la base.

Qui il centro sono le voci e intorno ruotano gli altri suoni.

Costellazioni lacerate, materializzano flussi di coscienza.

Quasi pare di sentire ciò che i personaggi sentono intorno a sé. Anche gli spettatori sanno ciò che succederà, conoscono l'inevitabile. Ritrovano il non luogo magico del rappresentare, l'immedesimazione che porta noi fuori di noi.

Stando fra il pubblico si prova un'emozione che sembrava impossibile e scomparsa.

Non sappiamo come e se *Luci mie Traditrici* avrà un seguito. Ci troviamo però in una condizione privilegiata, quella di chi assiste a una rinascita della tragedia in musica.

Salvatore Sciarino

Atto I
Prologo

(Voce dietro il sipario)

Qu'est devenu ce bel œil qui mon âme éclairait ja de ses rais,
Dans qui l'Amour retrouvait ses flèches, flammes et traits-?
Qu'est-la bouche or, devenue et ce ris si mignard, et ce discours?
Dont ma maîtresse attrapait le plus farouche en amours?

Qu'est devenue cette joue et d'amour et de honte le pourpris,
Sur qui l'Amour étalait cent mille roses et lys?
Qu'est devenu le fin or de ce poil prime frisé reluisant,
Dont mille Amours, mille rets (...)

Scena I

(Giardino, mattina)

Il Malaspina - Venite, mia vita, mirate quella
mezza nascosta.
Voglio coglierla

La Malaspina - Lasciate sia la mia mano

Il M. - Si vedrà insieme porpora e avorio

La M. - Malagevole impresa, si è fatta una trincera

Il M. - Abbiate cura, vi sono le spine

La M. - Oh mi hanno punta e bene

Il M. - Maledetta quella rosa

Acte I
Prologue

(Voix derrière le rideau)

Qu'est devenu ce bel œil qui mon âme éclairait ja de ses rais,
Dans qui l'Amour retrouvait ses flèches, flammes et traits-?
Qu'est-la bouche or, devenue et ce ris si mignard, et ce discours?
Dont ma maîtresse attrapait le plus farouche en amours?

Qu'est devenue cette joue et d'amour et de honte le pourpris,
Sur qui l'Amour étalait cent mille roses et lys?
Qu'est devenu le fin or de ce poil prime frisé reluisant,
Dont mille Amours, mille rets (...)

Scène I

(Jardin, le matin)

Il Malaspina - Venez, ma vie, regardez celle-là,
à demi cachée.
Je veux la cueillir.

La Malaspina - Laissez que ce soit ma main.

Il M. - On verra assemblés la pourpre et l'ivoire

La M. - Entreprise malaisée, elle s'est fait une
tranchée

Il M. - Prenez garde, il y a les épines

La M. - Oh elles m'ont piquée, et dûment

Il M. - Maudite rose

ERSTER AKT

Prolog

(Stimme hinter dem Vorhang)

Was ist aus dem schönen Auge geworden, das
einst erhellte meine Seele mit seinen Strahlen,
in dem Amor seine Pfeile, seine Flammen und
Spitzen wiederfand?

Was aus dem Mund nun und dem zierlichen
Lächeln, was aus dieser Rede,
mit der meine Herrin den Ungezähmtesten in
Liebe fing?

Was ist aus der Wange geworden, purpurrot vor
Liebe und vor Scham, über die Amor hunderttau-
send Rosen und Lilien hingestreut?

Was aus dem feinen Gold des einst glänzend
gelockten Haares, aus dem tausend Amore
tausend endlose Netze ...

Szene I

(Garten, Morgen)

Il Malaspina - Kommt, mein Leben, seht diese
halb Verborgene.

Ich will sie pflücken

La Malaspina - Laßt es durch meine Hand ge-
schehen

Il M. - Man wird Purpur und Elfenbein beisam-
men sehen

La M. - Beschwerliches Unterfangen, es wurde
eine Schanze gebaut

Il M. - Seid vorsichtig, dort sind Dornen

La M. - Die mich auch gut gestochen haben

Il M. - Diese verfluchte Rose

FIRST ACT

Prologue

(Voice behind the curtain)

What happened to the lovely eye that once
brightened my soul with its rays,
where Amor found again his darts,
his flames, and arrow heads?

What now of the mouth and the delicate smile,
what of the words,
with which my mistress caught the most untamed
in love.

What came of the cheek, crimson with
love and bashfulness, across which Amor scat-
tered hundreds of thousands of roses and lilies?

What came of the fine gold that once
shone in the curls of curly hair, whence thousands
of Amors thousands of endless nets ...

Szene I

(Garten, Morgen)

Il Malaspina - Come, my life, see this one, half
concealed.

I shall pick it.

La Malaspina - Let it be done through my hand.

Il M. - We shall see crimson and ivory -joined.

La M. - Onerous task, a redoubt was built

Il M. - Be wary of the thorns there

La M. - That have also prick me good and proper

Il M. - This damned rose

La M. - Anzi oltre modo cara
Il M. - Troppo gran prezzo il vostro sangue
La M. - No, se dal sangue la rosa ebbe il natale
Il M. - La mano gocciola, mi sento venir meno
La M. - Che poco cuore è il vostro. Aiuto, è sve
nuto il mio consorte

Buio

Scena II

(Giardino, mattina)

Il M. - A respirar ritorno
La M. - Una stilluccia di sangue tolto v'ha quasi
l'anima
Il M. - Mio paradiso, v'è differenza tra Marte e
Amore
La M. - Chi ama è ardito
Il M. - Chi ama teme
Un Servo - (non visto)
Ah chi ama si tormenta
La M. - Sono ardita
Il M. - Io timoroso
Servo - (non visto)
Io disperato
La M. - Ardita perché v'amo
Il M. - Timoroso perché v'adoro
Servo - (non visto)
Disperato perché non oso
La M. - V'amerò sempre
Il M. - Io pure in eterno
Servo - (non visto)
Et io fin ch'avrò vita

La M. - Au contraire excessivement chère
Il M. - Trop précieux est votre sang
La M. - Non, si du sang naît la rose
Il M. - Votre main saigne, je me sens défaillir
La M. - Quel piètre courage est le vôtre. A l'aide,
mon époux s'est pâmé

Noir

Scène II

(Jardin, le matin)

Il M. - Je reprends mes sens
La M. - Une petite goutte de sang et vous avez
quasi rendu l'âme
Il M. - Mon paradis, il y a une différence entre
Mars et Amour
La M. - Qui aime est hardi
Il M. - Qui aime craint
Un Domestique - (dissimulé)
Ah qui aime se tourmente
La M. - Je suis hardie
Il M. - Moi craintif
Dom. - (dissimulé)
Moi désespéré
La M. - Hardie car je vous aime
Il M. - Craintif car je vous adore
Dom. - (dissimulé)
Désespéré car je n'ose
La M. - Je vous aimerai toujours
Il M. - Moi aussi pour l'éternité
Dom. - (dissimulé)
Et moi tant que je vivrai

La M. - Und doch über alle Maßen teuer
Il M. - Ein zu hoher Preis ist euer Blut
La M. - Nein, wenn aus dem Blut die Rose geboren wurde
Il M. - Die Hand tropft, mir wird schwach
La M. - Wie wenig Herz ihr doch habt. Hilfe, mein Gemahl ist in Ohnmacht gefallen

Dunkel

Szene II

(Garten, Morgen)

Il M. - Ich atme wieder
La M. - Ein kleines Tröpfchen Blut hat euch fast die Seele geraubt
Il M. - Mein Paradies, welch ein Unterschied zwischen Mars und Amor
La M. - Wer liebt, ist wagemutig
Il M. - Wer liebt, hat Furcht
Diener - (verborgen)
Ach wer liebt, der leidet
La M. - Ich bin wagemutig
Il M. - Ich furchtsam
D. - (verborgen)
Ich verzweifelt
La M. - Wagemutig, weil ich euch liebe
Il M. - Furchtsam, weil ich euch anbete
D. - (verborgen)
Verzweifelt, weil ich es nicht wage
La M. - Ich werde euch immer lieben
Il M. - Ich auch in Ewigkeit
D. - (verborgen)
Und ich ans Ende meines Lebens

La M. - And yet dear beyond all measure
Il M. - Your blood is a price too high
La M. - Not if from the blood the rose is born
Il M. - The hand is dripping, I swoond
La M. - How little heart you have. Help, my husband has fainted away

Dark

Scene II

(garden, morning)

Il M. - I breathe again
La M. - A droplet of blood nearly bereaved you of your soul
Il M. - My paradise, what difference between Mars and Amor
La M. - He who loves, is daring
Il M. - He who loves, is timorous
A Servant - (hidden)
Alas, he who loves, suffers
La M. - I am daring
Il M. - And I timorous
Serv. - (hidden)
I despairing
La M. - Daring, for I love you
La M. - Timorous, for I adore you
Serv. - (hidden)
Distraight, for I do not dare
La M. - I will always love you
Il M. - I too in all eternity
Serv. - (hidden)
And I to the end of my life

La M. - O contenti amorosi
Il M. - O delizie d'Amore
Servo - (non visto)
O miseria d'amante
La M. - Siete mio
Il M. - Vostro sono
Servo - (non visto)
Io della morte
La M. - Ecco la destra
Il M. - La stringo e bacio
Servo - (non visto)
Piango e sospiro
La M. - Andiamo, o mia vita
Il M. - Vi seguio, o mio bene
Servo - (non visto)
Va che t'accompagno, o Duchessa,
con il cuore

Intermezzo I

Scena III

(Giardino, al meriggio)

L'Ospite - O Dio
La M. - Ohimé
Osp. - Che vedo?
La M. - Che sento?
Osp. - Che beltà
La M. - Che ardore
Osp. - Vedo un paradiso
La M. - Sento nel cuore un inferno
Osp. - O foss'io nato senz'occhi
La M. - O foss'io tra le fasce finita
Osp. - O che forza mi violenta

La M. - O joies amoureuses
Il M. - O délices d'Amour
Dom. - (dissimulé)
O détresse d'amant
La M. - Vous m'appartenez
Il M. - Je vous appartiens
Dom. - (dissimulé)
Moi à la mort
La M. - Voici ma main droite
Il M. - Je la serre et la baise
Dom. - (dissimulé)
Je pleure et soupire
La M. - Allons, ô ma vie
Il M. - Je vous suis, ô mon bien
Dom. - (dissimulé)
Va, je t'accompagne, ô Duchesse,
de tout mon cœur

Intermède I

Scène III

(Jardin, à la mi-journée)

L'Hôte - O ciel
La M. - Hélas
L'Hôte - Que vois-je?
La M. - Que perçois-je?
L'Hôte - Quelle beauté
La M. - Quelle ardeur
L'Hôte - Je vois un paradis
La M. - Je perçois en mon cœur un enfer
L'Hôte - Ah fûssé-je né sans yeux
La M. - Ah eussé-je péri au berceau
L'Hôte - Ah quelle force me violente

La M. - Oh Liebesfreuden
Il M. - Oh Wonnen der Liebe
D. - (verborgen)
Oh Elend des Liebenden
La M. - Ihr seid mein
Il M. - Ich bin euer
D. - (verborgen)
Ich des Todes
La M. - Hier meine Rechte
Il M. - Ich ergreife und küsse sie
D. - (verborgen)
Ich weine und seufze
La M. - Gehen wir, mein Leben
Il M. - Ich folge euch, oh meine Liebste
D. - (verborgen)
Geh, oh Gräfin, ich begleite dich
mit dem Herzen

Intermezzo I

Szene III

(Garten, Mittag)

Der Gast - Oh Gott?
La M. - Wehe
Gast - Was sehe ich?
La M. - Was fühle ich?
Gast - Welche Schönheit
La M. - Welches Glühen
Gast - Ich sehe ein Paradies
La M. - Ich fühle im Herzen ein Inferno
Gast - Oh wäre ich ohne Augen geboren
La M. - Oh wäre ich in den Windeln verendet
Gast - Oh welche Macht bezwingt mich

La M. - O, joys of love
Il M. - O, delights of love
Serv. - (hidden)
O, misery of one who loves
La M. - You are mine
La M. - I am yours
Serv. - (hidden)
I am unto death
La M. - Here my right hand
Il M. - I take and kiss it
Serv. - (hidden)
I weep and sigh
La M. - Let us be off, my life
Il M. - I follow you, o my love
Serv. - (hidden)
Go, oh Duchess, I accompany you
with my heart

Intermezzo I

Scene III

(garden, noon)

The Guest - O God?
La M. - Woe is me
Guest - What do I see?
La M. - What do I feel?
Guest - What beauty
La M. - What luminescence
Guest - I see a paradise
La M. - I feel an inferno within my heart
Guest - O, would I were born without eyes
La M. - O, would I had died as an infant in my
swaddling clothes
Guest - O, what power is taking hold of me

La M. - O che violenza mi forza
Osp. - Palpita il cuor nel seno
La M. - Arde nelle viscere l'alma
Osp. - Amore m'ha ferito
La M. - Morte, perché non m'uccidi?
Osp. - Misero, e che farò?
La M. - Infelice, e che farai?
Osp. - Soffrirò
La M. - Tacerò
Osp. - Penerò
La M. - Morirò
Osp. - O amore
La M. - O Onore
Osp. - Occhi miei traditori
La M. - Luci mie traditrici
Osp. - Staccatevi da quel volto
La M. - Non incontrate quei sguardi
Osp. - Sì sì vi compatisco
La M. - Sì sì sì v'ho pietade
Osp. - Mirate la più bella cosa del mondo
La M. - Ammirate il più bel frutto della -natura
Osp. - Occhi, parlate voi
La M. - Ditegli voi
Osp. - Che ardo
La M. - Che adoro
Osp. - Taci, lingua
La M. - Chiuditi, o bocca
Osp. - Lingua presuntuosa
La M. - Bocca temeraria
Osp. - Non parlo più, o Signora
La M. - Nel silenzio mi profondo
Osp. - Parto, o Duchessa
La M. - A Dio, o Marchese

La M. - Ah quelle violence me force
L'Hôte - Mon cœur palpite en mon sein
La M. - Mon âme brûle en mes entrailles
L'Hôte - Amour m'a blessé
La M. - O mort, que ne m'emportes-tu?
L'Hôte - Infortuné, que vais-je faire?
La M. - Malheureux, que vas-tu faire?
L'Hôte - Je souffrirai
La M. - Je me tairai
L'Hôte - Je pâtirai
La M. - Je mourrai
L'Hôte - O mon amour
La M. - O mon Honneur
L'Hôte - Mes yeux traîtres
La M. - Mes prunelles félonnes
L'Hôte - Détachez-vous de ce visage
La M. - Ne rencontrez pas ces regards
L'Hôte - Oui oui avec vous je compatis
La M. - Oui oui oui je vous plains
L'Hôte - Contemplez le plus bel objet du monde
La M. - Admirez le plus beau fruit de la nature
L'Hôte - Mes yeux, à vous de parler
La M. - Dites-lui, vous
L'Hôte - Que je brûle
La M. - Que j'adore
L'Hôte - Tais-toi, ma langue
La M. - Ferme-toi, ma bouche
L'Hôte - Langue présomptueuse
La M. - Bouche téméraire
L'Hôte - Je ne parle plus, ô madame
La M. - Dans le silence je m'abîme
L'Hôte - Je pars, ô Duchesse
La M. - Adieu, ô Marquis

La M. - Oh welcher Zwang bemächtigt sich
meiner
Gast - Mein Herz klopft in der Brust
La M. - Die Seele brennt in meinem Innern
Gast - Die Liebe hat mich verletzt
La M. - Tod, warum bringst du mich nicht um?
Gast - Elender, was soll ich tun?
La M. - Unglückliche, was wirst du tun?
Gast - Werde ich leiden?
La M. - Ich werde schweigen
Gast - Ich werde leiden
La M. - Ich werde sterben
Gast - Oh Liebe
La M. - Oh Ehre
Gast - Meine trügerischen Augen
La M. - Meine trügerischen Augenlichter
Gast - Wendet euch von jenem Antlitz
La M. - Begegnet nicht jenen Blicken
Gast - Ja ja ich bemitleide euch
La M. - Ja ja ja ich fühle Erbarmen mit euch
Gast - Seht das Schönste auf Erden
La M. - Bewundert das Wohlgebildetste
in der Natur
Gast - Sprecht ihr, oh Augen
La M. - Sagt es ihm
Gast - Daß ich brenne
La M. - Daß ich ihn anbete
Gast - Schweig, Zunge
La M. - Schließe dich, oh Mund
Gast - Anmaßende Zunge
La M. - Verwegener Mund
Gast - Ich sage nichts mehr, oh meine Dame
La M. - Ich versinke in Schweigen
Gast - Ich gehe, oh Gräfin
La M. - Lebt wohl, oh Marquis

La M. - O, what force possesses me
Guest - My heart quivers in my bosom
La M. - My soul burns within me
Guest - Love has harmed me
La M. - Death, why dost thou not take me?
Guest - Wretch, what shall I do?
La M. - Miserable one, what wilt thou do?
Guest - Will I suffer?
La M. - I shall keep my silence
Guest - I shall suffer
La M. - I shall die
Guest - O, love
La M. - O, honour
Guest - Mine deceiving eyes
La M. - Mine deceiving sight
Guest - Take your eyes from this countenance
La M. - Meet not this gaze
Guest - Aye aye I pity you
La M. - Aye aye aye I have mercy with you
Guest - Look, the most beautiful on this world
La M. - Marvel at the shapeliest in nature
Guest - Speak to her, o eyes
La M. - Tell him
Guest - That I burn
La M. - That I adore him
Guest - Be silent, tongue
La M. - Shut thee, o mouth
Guest - Presumptuous tongue
La M. - Bold mouth
Guest - I say no more, o lady mine
La M. - I sink into silence
Guest - I take my leave, o Duchess
La M. - Fare ye well, o Marquis

Osp. - Sentite
La M. - Uditemi
Osp. - Che?
La M. - Cosa?
Osp. - Nulla
La M. - Niente
Osp. - Ohimé
La M. - O Dio!
Osp. - Che confusione
La M. - Che sconvolgimento

Scena IV

(Giardino, al meriggio)

Servo - (non visto)
La gelosia m'è sprone
Osp. - Parlo, o Signora
La M. - Parlate
Osp. - Che volete ch'io dica
La M. - Quello ch'io dir vorrei
Servo - (non visto)
Ah fossi senz'orecchie
Osp. - Che dir vorreste?
La M. - Ch'io...
Osp. - V'amo
La M. - Io pure, ma...
Osp. - Ah questo ma è la morte
Servo - (non visto)
Avvelenato serpe, troppo mi rodi
Osp. - Giurate fedeltà?
La M. - La giuro
Osp. - Solo Dio ci vedrà

L'Hôte - Oyez
La M. - Ecoutez-moi
L'Hôte - Quoi?
La M. - Eh bien?
L'Hôte - Rien
La M. - Néant
L'Hôte - Hélas
La M. - O ciel!
L'Hôte - Quel désarroi
La M. - Quel bouleversement

Scène IV

(Jardin, à la mi-journée)

Dom. - (dissimulé)
La jalousie m'éperonne
L'Hôte - Je parle, ô madame
La M. - Parlez
L'Hôte - Que voulez-vous que je dise
La M. - Ce que moi je voudrais dire
Dom. - (dissimulé)
Ah fûssé-je sans oreilles
L'Hôte - Que voudriez-vous dire?
La M. - Que je...
L'Hôte - Je vous aime
La M. - Moi aussi, mais ...
L'Hôte - Ah ce mais m'assassine
Dom. - (dissimulé) Serpent venimeux, c'est trop
me ronger
L'Hôte - Me jurez-vous fidélité?
La M. - Je jure
L'Hôte - Dieu seul nous verra

Gast - Hört
La M. - Hört mich
Gast - Was?
La M. - Was?
Gast - Nichts
La M. - Nichts
Gast - Wehe
La M. - Oh Gott!
Gast - Welche Verwirrung
La M. - Welche Erschütterung

Szene IV
(Garten, Mittag)

D. - (verborgen)
Die Eifersucht spornt mich an
Gast - Ich spreche, oh meine Dame
La M. - Sprecht
Gast - Was wollt ihr, daß ich sage
La M. - Das, was ich sagen möchte
D. - (verborgen)
Ah hätte ich keine Ohren
La M. - Was möchtet ihr sagen?
La M. - Daß ich...
Gast - Euch liebe
La M. - Ich auch, aber...
Gast - Ah, dieses aber ist der Tod
D. - (verborgen)
Vergiftete Schlange, zu sehr nagst du an
mir
Gast - Schwört ihr Treue?
La M. - Ich schwöre
Gast - Nur Gott wird uns sehen

Guest - Listen
La M. - Listen to me
Guest - What?
La M. - What?
Guest - Nothing
La M. - Nothing
Guest - Alas
La M. - O God!
Guest - What confusion
La M. - What shock

Scene IV
(garden, noon)

Serv. - (hidden)
Jealousy spurs me on
Guest - I speak, o my lady
La M. - Speak
Guest - What do you wish me to say
La M. - What I wish to say
Serv. - (hidden)
Would that I had no ears
La M. - What do you wish to say?
La M. - That I...
Guest - love you
La M. - So do I, yet ...
Guest - O this yet is death
Serv. - (hidden)
Poisoned snake, too much you gnaw at
me
Guest - Do you promise fidelity?
La M. - I promise
Guest - Only God shall see us

Servo - (non visto)
Ah che pur troppo anch'io misero vedo
Osp. - So che troppo presumo
La M. - So che troppo errarei
Osp. - Vostra beltà mi sforza
La M. - Mio destin così vuole
Osp. - Son vostro, Signora
La M. - Son vostra, mia vita
Servo - (non visto)
Io di rabbia e vendetta affatto sono
La M. - Dietro quei gelsomini v'è un uscio secreto,
là attendetemi, v'aprirò
Osp. - Vado, mia bella. Venite
La M. - V'aspetto, mio Nume
Osp. - Amor m'aiuti
La M. - Il silenzio m'assicuri
Osp. - Parto
La M. - Io pur ad attendervi
Osp. - O che gioia
La M. - O che dolcezza
Servo - (non visto)
O che tormento

Buio II

Scena V

(Interno, al meriggio)

Il M. - E questo è vero?
Servo - Così non fosse
Il M. - E li avete veduti?
Servo - Con questi occhi

Dom. - (dissimulé)
Ah infortuné, je vois moi aussi, hélas
L'Hôte - Je sais que je prétends trop
La M. - Je sais que je m'égarerais trop
L'Hôte - Votre beauté me contraint
La M. - Mon destin le veut
L'Hôte - Je suis à vous, madame
La M. - Je suis à vous, ma vie
Dom. - (dissimulé)
Moi je suis tout rage et vengeance
La M. - Derrière ces jasmins il est une porte
secrète, attendez-moi là, je vous ouvrirai
L'Hôte - Je m'en vais, ma belle. Venez
La M. - Je vous attends, mon ange
L'Hôte - Qu'Amour m'assiste
La M. - Que le silence me protège
L'Hôte - Je me retire
La M. - Moi aussi pour vous attendre
L'Hôte - O quelle joie
La M. - O quelle douceur
Dom. - (dissimulé)
O quel tourment

Noir II

Scène V

(Intérieur, à la mi-journée)

Il M. - Cela est-il vrai?
Dom. - Si ce ne l'était pas
Il M. - Et vous les avez vus?
Dom. - De mes yeux

D. - (verborgen)
 Ach leider seh es auch ich Elender
Gast - Ich weiß, daß ich mir zuviel einbilde
La M. - Ich weiß, daß es ein zu großer Fehler wäre
Gast - Eure Schönheit zwingt mich dazu
La M. - Mein Schicksal will es so
Gast - Ich bin euer, oh meine Dame
La M. - Ich bin euer, oh mein Leben
D. - (verborgen)
 Ich bin voll Wut und Rache
La M. - Hinter diesen Jasminsträuchern ist eine
 geheime Türe, dort erwartet mich, ich
 werde euch öffnen
Gast - Ich gehe, oh meine Schöne. Kommt
La M. - Ich erwarte euch, mein Gott
Gast - Amor, hilf mir
La M. - Die Stille wird mich sicher machen
Gast - Ich gehe
La M. - Ich nur, um euch zu erwarten
Gast - Oh welche Freude
La M. - Oh welch Entzücken
D. - (verborgen) Oh welche Qual

Dunkel II

Szene V

(Innen, Mittag)

Il M. - Und das ist wahr?
D. - Wäre es nicht so
Il M. - Und ihr habt es gesehen?
D. - Mit diesen Augen

Serv. - (hidden)
 Alas, o wretched one, unfortunately
 I see it too
Guest - I know that I imagine too much
La M. - I know it would be too big a wrong
Guest - Your beauty compels me
La M. - My destiny wills it so
Guest - Im yours, o my lady
La M. - I am yours, o my life
Serv. - (hidden)
 I am rife with anger and revenge
La M. - Behind this jasmine thicket lies a secret
 door, I shall await you there,
 I shall open the door for you
Guest - I am off, o beauty mine. Come away
La M. - I shall await you, my Lord
Guest - Amor, help me
La M. - Silence shall make me sure
Guest - I take leave
La M. - I take leave only to await you
Guest - O, what joy
La M. - O, what delight
Serv. - (hidden)
 O, what anguish

Dark II

Scene V

(inside, noon)

Il M. - And it is true?
Serv. - Would that it weren't
Il M. - And have you seen it?
Serv. - With these eyes

Il M. - Ma è vero?
Ha dell'impossibile
Servo - E pure è possibile
Il M. - Meglio mi trapassaste il cuore
Servo - Zelo m'ha fatto parlare
Il M. - Non ero disonorato se tacevi
Servo - Se tacevo, ero traditore
Il M. - Mi costringete a ucciderli
Servo - Così risarcirà l'onore
Il M. - Ma perderò colei ch'è la mia vita
Servo - Ho stimato far bene
Il M. - Ne verrà un gran male. Andate all'uscio
de' gelsomini, e vigilate
Servo - Obbedisco (esce)
Il M. - (fra sé)
A te per primo tocca
(dopo qualche tempo il Servo torna)
Il M. - Avete voi veduta la Duchessa?
Servo - No Signore
Il M. - Credo sia in camera, prendete questa
chiave, aprite piano

Il M. - Mais est-ce bien vrai?
Cela paraît impossible
Dom. - Et pourtant c'est possible
Il M. - M'eussiez-vous plutôt transpercé le cœur
Dom. - C'est par zèle que j'ai parlé
Il M. - Je n'eusse été déshonoré si tu t'étais tu
Dom. - Si je m'étais tu, j'eusse été un traître
Il M. - Vous m'obligez à les tuer
Dom. - Ainsi vous rachèterez votre honneur
Il M. - Mais je perdrai celle qui est ma vie
Dom. - J'ai estimé bien faire
Il M. - Il en sortira un grand mal. Allez à la porte
des jasmins, et veillez
Dom. - J'obéis (il sort)
Il M. - (en aparté) A toi le premier
(après un certain temps le Domestique
revient)
Il M. - Avez-vous vu la Duchesse?
Dom. - Non monsieur
Il M. - Elle doit être dans sa chambre, prenez
cette clef, ouvrez doucement

// M. - Aber ist es wahr?
Es scheint unmöglich
D. - Und doch ist es möglich
// M. - Besser, ihr hättet mein Herz durchbohrt
D. - Die Sorge um euren Ruf hat mich veran-
laßt zu reden
// M. - Ich war nicht entehrt, als du geschwie-
gen hast
D. - Als ich geschwiegen habe, war ich ein
Verräter an euch
// M. - Ihr zwingt mich, sie umzubringen
D. - So wird die Ehre wiederhergestellt
// M. - Aber ich verliere sie, die mein Leben ist
D. - Ich dachte, etwas Gutes zu tun
// M. - Etwas sehr Schlechtes wird daraus
entstehen. Geht zu der Tür bei den
Jasminsträuchern, und paßt auf
D. - Ich gehorche (ab) - (nach einiger Zeit kehrt
der Diener zurück)
// M. - Habt ihr die Gräfin gesehen?
D. - Nein, mein Herr
// M. - Ich glaube, sie ist in ihrem Zimmer, nehmt
diesen Schlüssel und öffnet leise

// M. - And it is true?
It seems impossible
Serv. - And nonetheless it is possible
// M. - I would rather you had pierced my heart
Serv. - Concern for your honour compelled me to
speak
// M. - I was not disgraced when you were silent
Serv. - When I kept silent, I was betraying you
// M. - You force me to slay her
Serv. - This will re-establish your honour
// M. - But I shall lose her who is my life
Serv. - I thought I was doing good
// M. - Something very wicked will come of it.
Go to the door by the jasmine bushes and
keep watch
Serv. - As you command (off)
(the servant returns after some time)
// M. - Have you seen the Duchess?
Serv. - No, my lord
// M. - I believe she is in her room, take this key
and open softly



Die Szenephotos stammen aus der Inszenierung von Reinhild Hoffmann am **luzernertheater**, 1999.



Dem Programmheft wurden die Handlung und die Zeugnisse von Maria d'Avalos, Pietro Bardotti und Filamarino entnommen.

Atto II

Scena VI

(Interno, all'imbrunire)

- Il M.* - Signora Duchessa, che fate?
La M. - Nulla, e molto
Il M. - Come nulla e molto?
La M. - Vivo per nulla e molto mi stanco di pensare alla colpa
Il M. - Di ciò più non si parli
La M. - Di ciò sempre si pensi. Io perdo-nata? E come? Ah divisa tra due sogni, non vi stupisca s'io mi chiamo viva e morta
Il M. - Parliamo d'altro, signora Duchessa
La M. - Sopra di che?
Il M. - Discorrete sopra l'amor che mi portate
La M. - Parlerò d'un infinito
Il M. - Il vostro amore s'è interrotto, dunque è imperfetto
La M. - Io parlo dell'amore presente, che è immenso
Il M. - Come mi amate voi?
La M. - Come ama vostra Eccellenza l'anima sua
Il M. - Mi amate come voi stessa?
La M. - No, mio signore, ché vi odierai
Il M. - Odiate voi medesima?
La M. - Odio me
Il M. - Perché?

Atto II

Scène VI

(Intérieur, au crépuscule)

- Il M.* - Madame la Duchesse, que faites-vous?
La M. - Rien, et beaucoup
Il M. - Comment donc rien et beaucoup?
La M. - Je vis pour rien et me lasse beaucoup en pensant à la faute
Il M. - Que de cela on ne parle plus
La M. - Qu'à cela on pense toujours. Moi pardon née? Comment? Ah partagée entre deux rêves, ne vous étonnez point que je me dise vive et morte
Il M. - Parlons d'autre chose, madame la Duchesse
La M. - De quoi?
Il M. - Causez de l'amour que vous me portez
La M. - Je parlerai d'un infini
Il M. - Votre amour s'est interrompu, il est donc imparfait
La M. - Je parle de l'amour présent, qui est immense
Il M. - Combien m'aimez-vous?
La M. - Autant que votre Excellence aime son âme
Il M. - M'aimez-vous autant que vous-même?
La M. - Non, monsieur, car je vous haïrais
Il M. - Vous haïssez-vous vous-même?
La M. - Je me hais moi-même
Il M. - Pourquoi?

ZWEITER AKT

Szene VI

(Innen, zur Dämmerung)

- Il M.* - Frau Gräfin, was macht ihr?
La M. - Nichts, und viel
Il M. - Wie das, nichts und viel?
La M. - Ich lebe für nichts, und denke viel an meine Wunden
Il M. - Davon wollen wir nicht mehr sprechen
La M. - Daran denken wir stets. Mir ist vergeben? Und wie? Ah, wundert euch nicht, wenn ich mich zwischen zwei Träumen lebendig und tot nenne
Il M. - Sprechen wir von etwas anderem, Frau Gräfin
La M. - Über was?
Il M. - Sprecht von der Liebe, die ihr für mich empfindet
La M. - Ich werde von etwas Unendlichem sprechen
Il M. - Eure Liebe war unterbrochen, sie ist also unvollkommen
La M. - Ich spreche von der jetzigen Liebe, die unermesslich ist
Il M. - Wie genau liebt ihr mich?
La M. - Wie Eure Exzellenz seine eigene Seele liebt
Il M. - Liebt ihr mich wie euch selbst?
La M. - Nein, mein Herr, denn dann würde ich euch hassen
Il M. - Ihr haßt euch selbst?
La M. - Ich hasse mich selbst
Il M. - Warum?

SECOND ACT

Scene VI

(inside, twilight)

- Il M.* - Duchess, what are you doing?
La M. - Nothing, and much
Il M. - How that, nothing and much?
La M. - I live for nothing, and think much of my guilt
Il M. - Let us not speak of it
La M. - We have it always on our minds. Am I forgiven? And how? O, be not amazed if I consider myself between two dreams alive and dead
Il M. - Let us speak of something else, Duchess
La M. - Of what?
Il M. - Speak of the love you feel for me
La M. - I shall speak of something endless
Il M. - Your love was interrupted, it is thus lacking
La M. - I speak of my current love, which is inestimable
Il M. - Exactly how do you love me?
La M. - As your Excellency loves his own soul
Il M. - Do you love me as you love yourself?
La M. - No, my Lord, for then I would hate you
Il M. - You hate yourself?
La M. - I hate myself
Il M. - Wherefore?

La M. - Lo sapete perché
Il M. - Peccarete più?
La M. - Prima morrei
Il M. - Fenice rinnovata
La M. - Rea assoluta
Il M. - V'amo, Duchessa, credete
La M. - Mi giova crederlo
Il M. - Giurate fedeltà?
La M. - Eterna
Il M. - E io eterno vi giuro il mio amore
La M. - La certezza di ciò?
Il M. - Sia questa destra
La M. - O dolcissimo nodo
Il M. - Gran maga è la bellezza
La M. - Grande magia l'affetto
Il M. - Credete?
La M. - Lo credo
Il M. - Sarà
La M. - Che cosa?
Il M. - Quel ch'io devo
La M. - Ohimé!
Il M. - Sospirate?
La M. - Sospiro
Il M. - Cosa?
La M. - La morte
Il M. - Eh parlate di vita, Signora!
La M. - Vita?
Il M. - Vita sì
La M. - Animo nobile!
Il M. - Affetto indicibile
La M. - Che pegno?
Il M. - Me stesso
La M. - Quando?
Il M. - Questa notte

La M. - Vous savez pourquoi
Il M. - Ne faillerez-vous plus?
La M. - Plutôt mourir
Il M. - Phénix régénéré
La M. - Coupable achevée
Il M. - Je vous aime, Duchesse, croyez-moi
La M. - Je me plais à le croire
Il M. - Me jurez-vous fidélité?
La M. - Eternelle
Il M. - Et moi je vous jure un amour éternel
La M. - Quelle assurance en ai-je?
Il M. - Ma main droite
La M. - O nœud si doux
Il M. - Grande magicienne que la beauté
La M. - Grande magie que l'amour
Il M. - Croyez-vous?
La M. - Je le crois
Il M. - C'est cela
La M. - Quoi donc?
Il M. - Mon devoir
La M. - Hélas!
Il M. - Vous soupirez?
La M. - Je soupire
Il M. - Après quoi?
La M. - La mort
Il M. - Eh parlez de la vie, madame!
La M. - La vie?
Il M. - La vie oui
La M. - Noble cœur!
Il M. - Amour indicible
La M. - Quel gage?
Il M. - Ma personne
La M. - Quand?
Il M. - Cette nuit

La M. - Ihr wißt, warum
Il M. - Werdet ihr wieder sündigen?
La M. - Eher werde ich sterben
Il M. - Der wieder auferstandene Phönix
La M. - Die uneingeschränkt Schuldige
Il M. - Ich liebe euch, Gräfin, glaubt mir
La M. - Es hilft mir, das zu glauben
Il M. - Schwört ihr Treue?
La M. - Auf ewig
Il M. - Und ich schwöre euch auf ewig meine
Liebe
La M. - Die Sicherheit darauf?
Il M. - Soll meine Rechte sein
La M. - Oh süßes Band
Il M. - Eine große Zauberin ist die Schönheit
La M. - Ein großer Zauber die Liebe
Il M. - Glaubt ihr?
La M. - Das glaube ich
Il M. - Dann soll es sein
La M. - Was?
Il M. - Das, was ich muß
La M. - Wehe!
Il M. - Ihr seufzt?
La M. - Ich seufze
Il M. - Wonach?
La M. - Nach dem Tod
Il M. - Ach, sprecht vom Leben, meine Dame!
La M. - Leben?
Il M. - Vom Leben, ja
La M. - Edle Seele!
Il M. - Unaussprechliche Liebe
La M. - Welches Pfand?
Il M. - Ich selbst
La M. - Wann?
Il M. - Diese Nacht

La M. - You know wherefore
Il M. - Will you sin again?
La M. - Rather would I die
Il M. - The risen phoenix
La M. - The absolute trespasser
Il M. - I love you, Duchess, believe me
La M. - It helps me to believe so
Guest - Will you promise to be true?
La M. - For ever
Il M. - And I pledge my everlasting love
La M. - The pledge thereof?
Il M. - Shall be my right hand
La M. - O sweet bond
Il M. - What great magician beauty is
La M. - What grand magic love is
Il M. - Thus you believe?
La M. - This do believe
Il M. - Then let it be so
La M. - What?
Il M. - That what I must
La M. - Woe is me!
Il M. - You sigh?
La M. - I sigh
Il M. - Wherefore?
La M. - For death
Il M. - O, speak of life, my lady!
La M. - Life?
Il M. - Of life, yes
La M. - Noble soul!
Il M. - Unspeakable love
La M. - What pledge?
Il M. - Myself
La M. - When?
Il M. - Tonight

La M. - E può essere?
Il M. - Sì
La M. - Sole, affretta il corso
Il M. - Tenebre, precorrete
La M. - Nume, grazie vi rendo
Il M. - Vado, Duchessa
La M. - Dove?
Il M. - A Pietramala
La M. - Il ritorno?
Il M. - Sarà dopo la cena
La M. - Non mi corico
Il M. - No, Signora
La M. - V'attenderò
Il M. - Verrò
La M. - A Dio, mio paradiso
Il M. - A Dio, mio inferno amoroso

Intermezzo II

Scena VII

(Interno, sera)

Il M. - Questa notte vi tratterò tanto. Ma non accadrà più
La M. - Cosa dite? Solo grazie mi piovono da voi
Il M. - In che siete occupata, Signora?
La M. - In questo ricamo
Il M. - A che ha da servire?
La M. - Sarà un guanciale per voi
Il M. - Che fronde sono queste?
La M. - È un ramo di mortella
Il M. - Ricamate un cipresso

La M. - Est-ce possible?
Il M. - Oui
La M. - Soleil, accélère ton cours
Il M. - Ténèbres, devancez l'heure
La M. - Mon ange, je vous rends grâce
Il M. - Je m'en vais, Duchesse
La M. - Où?
Il M. - A Pietramala
La M. - Votre retour?
Il M. - Ce sera après le dîner
La M. - Je ne me coucherai pas
Il M. - Non, madame
La M. - Je vous attendrai
Il M. - Je viendrai
La M. - Adieu, mon paradis
Il M. - Adieu, mon enfer amoureux

Intermède II

Scène VII

(Intérieur, le soir)

Il M. - Cette nuit je vous retiendrai longuement. Mais cela n'arrivera plus
La M. - Que dites-vous? Je n'ai de vous qu'un déluge de bienfaits
Il M. - Quelle est votre occupation, madame?
La M. - Cette broderie
Il M. - A quoi est-elle destinée?
La M. - Ce sera un oreiller pour vous
Il M. - Quel feuillage est-ce là?
La M. - C'est un rameau de myrte
Il M. - Brodez un cyprès

La M. - Und kann es sein?
Il M. - Ja, es kann sein
La M. - Sonne, beschleunige deinen Lauf
Il M. - Dunkelheit, eile voran
La M. - Götter, ich danke euch
Il M. - Ich gehe, oh Gräfin
La M. - Wohin?
Il M. - Nach Pietramala
La M. - Die Rückkehr?
Il M. - Wird nach dem Abendessen sein
La M. - Ich lege mich nicht hin
Il M. - Nein, meine Dame
La M. - Ich werde euch erwarten
Il M. - Ich werde kommen
La M. - Mit Gott, mein Paradies
Il M. - Mit Gott, mein Liebes-Inferno

La M. - And can it be?
Il M. - Yes, it can be?
La M. - Sun, accelerate your course
Il M. - Darkness, hasten
La M. - O gods, I thank you
Il M. - I am off, o Duchess
La M. - Where to?
Il M. - To Pietramala
La M. - Your return?
Il M. - Will be past supper
La M. - I shall not lie down
Il M. - No, my lady
La M. - I shall await you
Il M. - I shall come
La M. - With God, my paradise
Il M. - With God, my love inferno

Intermezzo II

Scene VII

(Innen, Abend)

Il M. - Gräfin, heute Nacht werde ich euch sehr unterhalten. Aber es wird nicht wieder geschehen
La M. - Was sagt ihr? Nichts als Beweise eurer Gunst strömen mir von euch herab
Il M. - Mit was seid ihr beschäftigt, meine Dame?
La M. - Mit dieser Stickerei
Il M. - Wozu soll sie dienen?
La M. - Es wird ein Kissen für euch
Il M. - Was ist das für Laubwerk?
La M. - Das ist ein Myrtenzweig
Il M. - Stickt eine Zypresse

Intermezzo II

Scene VII

(inside, evening)

Il M. - Duchess, tonight I shall entertain you well. But it shall not happen again
La M. - What are you saying? Nothing but proof of your good grace showers down upon me
Il M. - What preoccupies you, my lady?
La M. - This embroidery
Il M. - Wherefore shall it serve?
La M. - As a pillow case for you
Il M. - What is this foliage?
La M. - It is a twig of myrtle
Il M. - Embroider a cypress

La M. - Perché un cipresso?
Il M. - Cipressi e mortelle stanno bene vicini
La M. - Sì, lo farò
Il M. - Non siete a tempo
La M. - Poco mi basta
Il M. - Se poco tempo volete, avrete la grazia
La M. - Farò dell'impossibile il possibile
Il M. - E io del possibile l'impossibile
La M. - Vogliamo andar a letto?
Il M. - Quel che comanda l'Eccellenza Vostra
La M. - Andrò a spogliarmi
Il M. - Andate, Signora, vi attenderò

Intermezzo III

Scena VIII

(Camera, notte)

La M. - Signor Duca
Il M. - Signora Duchessa
La M. - Amato consorte
Il M. - Cara sposa
La M. - Eccomi
Il M. - Vi attendevo
La M. - Vi vedo torbido
Il M. - Ho passione al cuore
La M. - Che vi tormenta?
Il M. - Onorata passione
La M. - Poss'io rimediarvi?
Il M. - Anzi, voi sola potete guarirmi

La M. - Pourquoi un cyprès?
Il M. - Les cyprès et les myrtes s'assortissent bien
La M. - Oui, je le ferai
Il M. - Vous n'en aurez pas le temps
La M. - Il me suffit de peu
Il M. - S'il vous faut peu de temps, je vous l'accorde
La M. - Je ferai de l'impossible le possible
Il M. - Et moi du possible l'impossible
La M. - Voulons-nous aller au lit?
Il M. - Comme l'ordonne Votre Excellence
La M. - Je vais me déshabiller
Il M. - Allez, madame, je vous attendrai

Intermède III

Scène VIII

(Chambre, la nuit)

La M. - Monsieur le Duc
Il M. - Madame la Duchesse
La M. - Mon mari bien aimé
Il M. - Ma chère épouse
La M. - Me voici
Il M. - Je vous attendais
La M. - Vous me paraissez troublé
Il M. - La passion habite mon cœur
La M. - Vous tourmente-t-elle?
Il M. - Honorable passion
La M. - Puis-je y remédier?
Il M. - Voire, vous seule pouvez me guérir

La M. - Warum eine Zypresse?
Il M. - Zypressen und Myrten passen gut nebeneinander
La M. - Das werde ich machen
Il M. - Die Zeit reicht euch nicht
La M. - Wenig genügt mir
Il M. - Wenn ihr ein wenig Zeit wollt, werdet ihr diese Gunst bekommen
La M. - Ich werde aus dem Unmöglichen das Mögliche machen
Il M. - Und ich aus dem Möglichen das Unmögliche
La M. - Wollen wir zu Bett gehen?
Il M. - Was eure Exzellenz befiehlt
La M. - Ich werde mich entkleiden gehen
Il M. - Geht, meine Dame, ich werde euch erwarten

Intermezzo III

Szene VIII

(Zimmer, Nacht)

La M. - Herr Graf
Il M. - Frau Gräfin
La M. - Geliebter Gefährte
Il M. - Teure Gattin
La M. - Hier bin ich
Il M. - Ich habe euch erwartet
La M. - Ich sehe euch in Unruhe
Il M. - Ich fühle Leid im Herzen
La M. - Die euch betrübt?
Il M. - Ehrvolles Leid
La M. - Kann ich etwas dagegen tun?
Il M. - Ja, ihr allein könnt mich heilen

La M. - Wherefore a cypress?
Il M. - Cypresses and myrtles side by side suit each other well
La M. - I shall do so
Il M. - The time will not suffice
La M. - Little is enough for me
Il M. - If you wish for little time, this favour shall be granted
La M. - I shall make the possible from the impossible
Il M. - And I the impossible from the possible
La M. - Shall we go to bed?
Il M. - As your excellency desires
La M. - I shall go to undress
Il M. - Be off, my lady, I shall await you

Intermezzo III

Scene VIII

(chamber, night)

La M. - Duke
Il M. - Duchess
La M. - Beloved companion
Il M. - Dear wife
La M. - Here I am
Il M. - I have been expecting you
La M. - I see you restless
Il M. - I suffer in mine heart
La M. - That causes you sadness?
Il M. - Honourable suffering
La M. - Is there anything I can do against it?
Il M. - Yes, you alone can heal me

La M. - Ecco la vita
Il M. - Generosa
La M. - Mi sarebbe caro spenderla per voi
Il M. - Parlate sincera?
La M. - Col cor nella lingua
Il M. - Morireste per me?
La M. - Certo
Il M. - Vi rammento che la morte è orrida
La M. - Mi sarebbe soave
Il M. - Invero: la vita è morte, e la morte è vita
La M. - Come, signore?
Il M. - Orsù, parliamo di vita
La M. - Dinanzi alla mia vita, non posso parlare di morte
Il M. - Dinanzi alla mia morte...
La M. - Io la vostra morte?
Il M. - Morte amorosa
La M. - Scherzate, Duca...
Il M. - Mai parlai più sensato
La M. - Tanto mi amate?
Il M. - Più di quel che credete
La M. - E dove farò prova di tanto amore?
Il M. - Nel letto
La M. - Sarà culla delle mie dolcezze
Il M. - Ben diceste
La M. - Che s'aspetta?
Il M. - Che vi corichiate
La M. - Vado a letto, Signore
Il M. - Fermatevi
La M. - Eccomi ferma
Il M. - Lasciate ch'accenda una torcia
La M. - Perché?
Il M. - Per autenticar la fede

La M. - Voici ma vie
Il M. - Génèreuse
La M. - Il me serait agréable de vous la sacrifier
Il M. - Parlez-vous franc?
La M. - Le cœur sur la langue
Il M. - Mourriez-vous pour moi?
La M. - Assurément
Il M. - Je vous rappelle que la mort est horrible
La M. - Elle me serait douce
Il M. - En vérité: la vie est mort, et la mort est vie
La M. - Comment, monsieur?
Il M. - Sus donc, parlons de la vie
La M. - Face à ma vie, je ne puis parler de la mort
Il M. - Face à ma mort...
La M. - Moi, votre mort?
Il M. - Mort amoureuse
La M. - Vous plaisantez, Duc...
Il M. - Jamais je n'ai dit chose plus sensée
La M. - M'aimez-vous à ce point?
Il M. - Plus que vous ne pensez
La M. - Et où aurai-je la preuve d'un tel amour?
Il M. - Dans le lit
La M. - Ce sera un berceau de douceurs
Il M. - C'est bien dit
La M. - Qu'attendez-vous?
Il M. - Que vous vous couchiez
La M. - Je me mets au lit, monsieur
Il M. - Arrêtez-vous
La M. - Me voilà immobile
Il M. - Laissez-moi allumer un cierge
La M. - Pourquoi?
Il M. - En signe de foi

- La M.* - Hier ist mein Leben
Il M. - Edelmütige
La M. - Gerne gäbe ich es für euch hin
Il M. - Sprecht ihr aufrichtig?
La M. - Mit dem Herzen auf der Zunge
Il M. - Würdet ihr für mich sterben?
La M. - Sicherlich
Il M. - Ich erinnere euch: der Tod ist schrecklich
La M. - Er wäre sanft für mich
Il M. - Wahrlich: das Leben ist Tod, und der Tod ist Leben
La M. - Wie, mein Herr?
Il M. - Nun, wir wollen vom Leben sprechen
La M. - Meinem Leben gegenüber kann ich nicht von Tod sprechen
Il M. - Meinem Tod gegenüber ...
La M. - Ich euer Tod?
Il M. - Liebevoller Tod
La M. - Ihr scherzt, Graf ...
Il M. - Ich habe nie vernünftiger gesprochen
La M. - So sehr liebt ihr mich?
Il M. - Viel mehr, als ihr glaubt
La M. - Und wo soll ich die Probe auf so große Liebe machen?
Il M. - Im Bett
La M. - Es wird die Wiege meines Entzückens sein
Il M. - Das habt ihr gut gesagt
La M. - Was wartet ihr noch
Il M. - Daß ihr euch hinlegt
La M. - Ich gehe zu Bett, mein Herr
Il M. - Haltet ein
La M. - Ich halte ein
Il M. - Laßt mich diese Fackel entzünden
La M. - Wozu?
Il M. - Um die Treue zu beglaubigen
La M. - Here is my life
Il M. - Noble in mind
La M. - Willingly I would surrender it to you
Il M. - Are you sincere?
La M. - My heart is on my tongue
Il M. - Would you die for me?
La M. - Surely
Il M. - Let me remind you: death is grue-some
La M. - It would be peaceful for me
Il M. - Indeed: life is death and death is life
La M. - How's that, my Lord?
Il M. - Come, let us speak of life
La M. - With my life I cannot speak of death
Il M. - With my death ...
La M. - I your death?
Il M. - Lovely death
La M. - You please to jest, Duke ...
Il M. - I never was more reasonable
La M. - So much you love me?
Il M. - Much more than you believe
La M. - And where shall I give proof of such great love?
Il M. - In bed
La M. - It will be the cradle of my pleasure
Il M. - That is well said
La M. - Wherefore are you waiting still
Il M. - That you lie down
La M. - I'm off to bed, my Lord
Il M. - Halt
La M. - I halt
Il M. - Let me light this torch
La M. - Wherefore?
Il M. - As a sign of fidelity

La M. - Come ai cadaveri?
Il M. - Per questo: a voi la torcia
La M. - Signore, vi vedo cangiato nel viso, non si
han da cangiare gl'amori in esequie
Il M. - Fatelo dichiarare al lume
La M. - In che modo?
Il M. - Aprite le cortine del letto
La M. - Mi trema il polso
Il M. - Adesso così poco ardita?
La M. - Mi si ghiaccia il sangue
Il M. - Altre volte correte lieta a questo letto
La M. - O dolenti memorie
Il M. - Verissime storie
La M. - È forse il tempo della penitenza?
Il M. - Parlate con chi sta nel letto
La M. - Chi è nel letto?
Il M. - Chi troppo amaste
La M. - Fra me e questo letto sta di mezzo la
morte
Il M. - Animo, aprite
La M. - Non mi perdonaste?
Il M. - Sì, per allora
La M. - Volete ch'io mora?
Il M. - Specchiatevi nel letto
La M. - Vi è uno specchio?
Il M. - Più vero d'ogni vetro
La M. - Vorrei scoprir, ma non oso
Il M. - Osaste altre volte
La M. - Infausti ricordi
Il M. - Memorie vivissime
La M. - Ah, vive per dar'altrui la morte!

La M. - Comme auprès des cadavres?
Il M. - Précisément: à vous le cierge
La M. - Monsieur, votre visage me semble alté
ré, il ne sied pas de transformer les
amours en obsèques
Il M. - Faites-le déclarer au lumignon
La M. - De quelle manière?
Il M. - Ouvrez les rideaux du lit
La M. - Je tremble
Il M. - Si peu hardie à présent?
La M. - Mon sang se glace
Il M. - Il y eut des fois où vous couriez vers ce lit
avec joie
La M. - O souvenirs dolents
Il M. - Faits cependant véridiques
La M. - Serait-ce le temps de la pénitence?
Il M. - Parlez-en avec celui qui est dans le lit
La M. - Qui se trouve dans le lit?
Il M. - Celui que vous avez trop aimé
La M. - Entre ce lit et moi se dresse la mort
Il M. - Courage, ouvrez
La M. - Vous ne m'avez pas pardonné ?
Il M. - Si, pour tantôt
La M. - Voulez-vous que je meure?
Il M. - Mirez-vous dans le lit
La M. - Y a-t-il un miroir?
Il M. - Plus fidèle que toute glace
La M. - Je voudrais écarter les courtines, mais je
n'ose
Il M. - D'autres fois, vous avez osé
La M. - Réminiscences funestes
Il M. - Souvenirs bien vivants
La M. - Ah, vivants pour causer la mort d'autrui!

La M. - Wie für die Leichen?
Il M. - Darum: nehmt diese Fackel
La M. - Mein Herr, ich sehe, wie sich euer Gesicht verändert hat, die Liebe soll nicht zu einem Begräbnis werden
Il M. - Laßt das von dem Licht erklären, das ihr in der Hand haltet
La M. - In welcher Weise?
Il M. - Öffnet die Vorhänge des Bettes
La M. - Meine Hand zittert
Il M. - Jetzt so wenig mutig?
La M. - Mein Blut gefriert
Il M. - Sonst seid ihr froh zu diesem Bett geeilt
La M. - Oh schmerzvolle Erinnerungen
Il M. - Geschichten voller Wahrheit
La M. - Ist nun vielleicht die Zeit der Buße?
Il M. - Sprecht mit dem, der im Bett ist
La M. - Wer ist im Bett?
Il M. - Der, den ihr zu sehr liebtet
La M. - Zwischen mir und diesem Bett steht auf halbem Weg der Tod
Il M. - Nur Mut, öffnet den Vorhang
La M. - Habt ihr mir nicht verziehen?
Il M. - Doch, gerade jetzt
La M. - Wollt ihr, daß ich sterbe?
Il M. - Spiegelt euch in dem Bett
La M. - Ist dort ein Spiegel?
Il M. - Wahrhaftiger als jedes Glas
La M. - Ich möchte aufmachen, aber ich wage es nicht
Il M. - Einstmals habt ihr es gewagt
La M. - Unglückseliges Angedenken
Il M. - Lebhafteste Erinnerungen
La M. - Ach, sie leben, um anderen den Tod zu geben

La M. - As for corpses?
Il M. - Therefore; take this torch
La M. - My Lord, I see, how your face has changed, love should not become a funeral
Il M. - Let the light explain that you hold there in your hand
La M. - How that?
Il M. - Open the bed curtains
La M. - My hand trembles
Il M. - Now so little courage?
La M. - My blood congeals
Il M. - Erstwhile you hastended to this bed with joy
La M. - O painful remembrances
Il M. - Tales full of truth
La M. - Is now perhaps the time for penance?
Il M. - Speak to him who is in the bed
La M. - Who is in the bed?
Il M. - He whom you loved too much
La M. - Between me and this bed stands death halfway
Il M. - Have courage, open the curtain
La M. - Have you not forgiven me?
Il M. - Yes, just now
La M. - Do you wish for me to die?
Il M. - Mirror yourself in the bed
La M. - Is there a mirror?
Il M. - Truer than any glass
La M. - I would open, but I dare not
Il M. - Once you dared
La M. - Unhappy remembrances
Il M. - Memories most vivid
La M. - Alas, they live to give others death

Il M. - Coraggio, Duchessa
La M. - Non ne ho più, ché mi è morto nel petto
Il M. - V'aiuto io: non è un bel spettacolo?
La M. - Si gelano parole tra le labbra
Il M. - Non dite nulla all'ospite?
La M. - Si raggruma la sentenza
Il M. - È vostra questa spina, io voglio pungervi
La M. - Lacerate dunque l'altra immagine
Il M. - Uscite o voi calici
La M. - Ah divisa tra due sogni
Il M. - Lavatemi nel sangue. A Dio, a Dio,
sempre vivrò in tormento.

Il M. - Courage, Duchesse
La M. - Je n'en ai plus, il a trépassé en mon sein
Il M. - Je vais vous aider: n'est-ce pas un beau spectacle?
La M. - Les mots se figent entre mes lèvres
Il M. - Ne dites-vous rien à votre hôte?
La M. - La sentence se caille
Il M. - Cette 'pine est à vous, je veux vous piquer
La M. - Lacérez donc l'autre effigie
Il M. - Venez ô vous calices ...
La M. - Ah, partagée entre deux rêves
Il M. - Lavez-moi dans le sang. Adieu, adieu,
pour toujours je vivrai dans le tourment.

Traduction française de Sophie Le Castel

Il M. - Mut, Gräfin
La M. - Ich habe keinen mehr, er ist in meiner
Brust erstorben
Il M. - Ich werde euch helfen. Betrachtet euch
im Spiegel: ist das nicht ein schönes
Schauspiel?
La M. - Worte erstarren auf meinen Lippen
Il M. - Sprecht ihr nicht zu unserem Gast?
La M. - Das Urteil braut sich zusammen
Il M. - Euch gehört dieser Dorn, ich will euch
stechen
La M. - Ihr zerreißt also das andere Bild
Il M. - Heraus mit euch Kelchen
La M. - Ah zwischen zwei Träumen
Il M. - Badet mich in Blut. Lebt wohl, lebt wohl,
ich werde auf ewig in Qualen leben.

Deutsche Übersetzung von Angela Reinhardt

Il M. - Have courage, Duchess
La M. - I have no more, in my bosom it has died
Il M. - I will help you. Look at yourself in the
mirror: is that not a spectacle beautiful to
behold?
La M. - Words freeze on my lips
Il M. - Will you not speak to our guest?
La M. - The storm of judgement is brewing
Il M. - Yours is this thorn, I will shall sting you
La M. - Thus you wrest the other image apart
Il M. - Out with the cups
La M. - Alas between two dreams
Il M. - Bathe me in blood. Fare well, fare well, I
shall live in eternal agony.

English translation by Christoffer Lindner



Une voix derrière le rideau. La beauté antique s'atténue : elle va revenir sans cesse – la même musique et à chaque fois esquissée par les blessures du temps.

Elle accompagne tout au long de la pièce les événements qui ne seront pas racontés. Il ne se passe pas grand-chose, presque rien.

Chaque intrigue laisse cependant un écho infini derrière elle : ombres, indications et contradictions qui s'accumulent, se transforment ; l'avant et l'après, le plein et le vide ; un silence opaque dans lequel les questions se perdent dans les questions et les réponses dans les réponses. Une pièce somptueuse, prête pour la séduction. La mort devient elle-même séduisante.

Habituellement, le changement de scène permet de respirer ; ce n'est pas le cas ici.

Les yeux et les oreilles obstruent la lumière et ouvrent cependant de manière vertigineuse le cercle qui se referme.

Alors qu'aujourd'hui la scène est peuplée de tant d'hybrides, cet opéra se présente comme un opéra dans le véritable sens du terme.

Il ne renvoie pas à un modèle, il ne se réduit pas à quelque rhétorique oiseuse. Sa force tient plutôt à l'expression dans le chant, dans la production d'un style vocal, un style unique.

Les instruments servent habituellement de base. Ici en revanche, la voix est le centre autour duquel les autres sons gravitent.

Des constellations déchirées telles une incarnation des flux de la conscience.

Comme si l'on pouvait entendre ce que les protagonistes perçoivent autour d'eux.

Le public aussi sait ce qui se passe et ce qui est inéluctable.

Il découvre la magie de la représentation, fait un avec les acteurs qui le mènent au-delà de lui-même. Au milieu du public, une sensation que l'on ne tenait plus pour possible et que l'on croyait perdue est perceptible.

Nous ne savons comment cela peut se poursuivre après *Luci mi Traditrici* ou même si c'est possible.

Nous nous retrouvons ainsi dans l'endroit privilégié où naît la tragédie musicale.

Salvatore Sciarrino

L'intrigue

Premier acte

Prologue : La voix derrière le rideau chante la perte de l'être aimé.

1ère scène : Au jardin, le matin. Le comte montre à la comtesse une rose cachée. Elle cueille la rose. Il la met en garde contre les épines. Elle se blesse. Il maudit la rose. Elle saigne. Il perd conscience.

2ème scène : Le comte sort de l'inconscience. – Une conversation sur l'amour – Elle : Qui aime est téméraire. Lui : Qui aime est craintif. Les deux se jurent un amour éternel. Le domestique surprend la conversation. Il aime la comtesse et il est désespéré.

3ème scène : L'hôte et la comtesse se découvrent une passion réciproque. Ils sont confus et se sentent soumis sans merci à leurs sentiments.

4ème scène : Au jardin, à la mi-journée. Le domestique surprend les confidences amoureuses ainsi qu'un rendez-vous secret.

5ème scène : À l'intérieur, à la mi-journée. Le domestique trahit le rendez-vous : le souci de votre honneur m'a poussé à parler. – Je n'aurais pas été déshonoré si tu t'étais tu. Le comte veut restaurer son honneur.

Deuxième acte

6ème scène : À l'intérieur, au crépuscule. La comtesse regrette sa faute. Le comte lui a pardonné. Il la questionne sur son amour : Combien m'aimez-vous ? – Les deux se promettent un amour éternel. Elle veut l'attendre, la nuit venue.

7ème scène : À l'intérieur, le soir. La comtesse est occupée à broder. Le comte lui fait de curieux sous-entendus. On se prépare pour la nuit.

8ème scène : À l'intérieur, la nuit. Le comte poursuit ses inquiétantes insinuations : Laissez-moi allumer un cierge. – Pourquoi ? – En signe de foi. – Comme auprès des cadavres ? – Il la mène à son lit : Parlez à celui qui est dans le lit. – Qui se trouve dans le lit ? – Celui que vous avez trop aimé. – Elle hésite. Il la force à ouvrir le rideau du lit. Devant elle, baignant dans son sang, se trouve l'hôte. Le comte poignarde la comtesse : Cette épine est à vous, je veux vous piquer.

Gesualdo – l'histoire

L'intrigue de la pièce de Cicognini et ainsi, de *Luci mie traditrici*, raconte le meurtre par le compositeur de la Renaissance Carlo Gesualdo de son épouse Maria d'Avalos. Don Carlo Gesualdo, fils du Prince Fabrizio Gesualdo est né à Naples en 1560. La mort de son frère aîné a confirmé la succession de Don Carlo à la cour de son père. En 1586, il épouse pour des raisons politiques sa cousine, la jeune et pétillante veuve Donna Maria d'Avalos. Après la naissance d'un fils, assurant ainsi sa descendance, Don Carlo se consacre à ses deux plus grandes passions : la chasse et la musique. Des jours durant, il s'absente de la maison et ne prête plus guère d'attention à son épouse. Après deux années de mariage, l'épouse négligée se prend un amant, le prince d'Andria, Don Fabrizio Carafa, lui-même marié et père de quatre enfants légitimes. La liaison dure depuis deux années et lorsque Donna Maria refuse d'accorder ses faveurs à l'oncle Don Giulio, celui-ci révèle à son neveu Don Carlo le secret. Les menaces du mari trompé envers son épouse dégénèrent en guerre ouverte. Malgré la découverte de sa liaison, Donna Maria ne veut se séparer de son amant. Quelques jours plus tard, Gesualdo lui tend un piège. Selon toute vraisemblance, il quitte le Palais Severo à Naples pour une partie de chasse mais revient la nuit même avec des hommes de main lourdement armés. Donna Maria et Don Fabrizio sont surpris au lit. Avec des lances, des couteaux et des arbalètes il les fait massacrer tous deux. Son statut lui évite une condamnation puisque ses actions sont

conformes au code de l'honneur. Il y a cependant une faille : seul le sang bleu peut se venger du sang bleu. L'exécution de son plan par des serviteurs payés, sa couardise donc, pèsera lourd sur la conscience de Gesualdo sa vie durant.

The image displays a page of a musical score for the opera *Luci mie traditrici*. The score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves. The instruments listed on the left are: Fl. (Flute), Clar. (Clarinet), Sas. c. (Bassoon), Fg. II (Fagotto), Trb. II (Trombone), Trb. I (Trombone), Lauto (Lute), G. C. (Guitarra Chitarrone), Lu. M. (Luca Maria), B. M. (Basilio Maria), Viol. I (Violin), Viol. II (Violin), Vln. (Viola), Vcl. (Violoncello), and Ch. (Chorus). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *f*. There are also some performance instructions in French, such as "à 2 (111) (romanes)", "à 2", and "à 2". The vocal line for Luca Maria includes the lyrics: "Fis que o que... che... che... che... che... che... che...". The score is published by Casa Ricordi Milano.

Monsieur – un seul moment où vous ne reposez pas près de moi me semble davantage mortel que mille morts causées par nos bandits. Si je disparaissais avec vous, je ne serai jamais loin de vous. Mais si vous me laissez, je mourrai seule et triste, loin de celui à qui mon cœur appartient – vous. Réfléchissez donc si vous voulez faire preuve de trahison et m'abandonner ou bien si vous voulez demeurer fidèle – et pour toujours avec moi. La pensée que je viens de vous exprimer, vous auriez dû l'exprimer depuis longtemps et non pas seulement maintenant que la flèche est en place et que l'arc est bandé. Jamais vous n'auriez dû m'aimer, et moi encore moins – si la vile crainte devait maintenant nous séparer. Bref, je désire et vous ordonne : venez à moi - ou vous me perdrez à jamais.

(Maria d'Avalos à Fabrizio Carafa)

Aux environs de neuf heures, Don Carlo a dîné dans ses quartiers privés, à l'entresol, allongé sur le lit et habillé. Vers minuit, Don Carlo a envoyé le témoin lui chercher un verre d'eau. Lorsqu'il est revenu à la chambre de son maître, il l'a trouvé habillé d'un pantalon et d'une veste et Don Carlo a ordonné qu'on lui apporte son manteau. Étonné, le témoin lui a demandé où il comptait se rendre par une heure si tardive et il lui a répondu : « À la chasse ! Tu vas voir aujourd'hui quel animal je vais chasser ! » Alors, il a ordonné au témoin d'allumer deux torches, puis Don Carlo s'est emparé d'une épée et a confié au témoin un poignard, un couteau et une petite arquebuse pour qu'il les porte. Ensuite, il est

monté dans l'escalier qui mène aux appartements de Maria suivi du témoin et lui a chuchoté qu'il voulait les tuer tous les deux, le duc d'Andria et cette « putain de Maria ». Le témoin a remarqué trois hommes dans l'escalier qui tenaient chacun une hallebarde et une arquebuse. Après que Don Carlo eut donné un signal, les hommes ont enfoncé à coups de pied la porte qui se trouve au bout de l'escalier qui mène aux appartements de Maria. Peu après, le témoin a entendu les détonations des armes à feu mais pas d'éclats de voix car il attendait à l'extérieur de la chambre à coucher de la dame. Lorsque les trois hommes sont sortis, il a réalisé qu'ils étaient les serviteurs de Don Carlos puis ils ont descendu l'escalier. Quelques instants plus tard, Don Carlo est sorti, les mains souillées de sang mais il s'est immédiatement retourné, puis est entré de nouveau dans la chambre en criant « Je ne crois pas qu'elle soit morte ! » Le témoin a allumé une torche qui se trouvait derrière et a vu un cadavre près de la porte et a vu Don Carlo sauter sur le lit de la Donna et lui infliger d'autres blessures et continuer de crier « Je ne crois pas qu'elle soit morte ! » Alors il a ordonné au témoin d'empêcher les femmes de crier, est redescendu en courant dans l'escalier puis le témoin a entendu, provenant de la cour, des bruits de chevaux. Au matin, il a réalisé que Don Carlo ne se trouvait plus là, pas plus que ses serviteurs ou que tout autre membre de la cour gésualdiennne. C'est ce que le témoin sait.

(Déposition du témoin Pietro Bardotti, valet de chambre de Don Carlos)

Épilogue

« Il y en a une que j'ai aimée, je l'ai tuée et dieu sait que cela m'a fait plus de mal qu'à elle ».

Il possède encore une boucle de cheveux d'elle qu'il m'a montrée, et il avait bu et il m'a raconté qu'il lui arrivait de la contempler et de la respirer et qu'elle portait encore en elle l'odeur de Maria. Il a dit qu'il s'était introduit dans la crypte des d'Avalos, qu'il avait soulevé le couvercle du sarcophage de Maria pour la regarder encore une fois et il a dit que les traits du visage étaient encore reconnaissables. Seuls les orbites des yeux étaient vides... Je lui ai demandé s'il ne respectait pas le repos des morts et s'il regrettait son geste. Il m'a dit que les morts avaient suffisamment de repos. Il m'a raconté en souriant qu'Alfonso, le défunt duc de Ferrara avait, entre autres, assassiné l'amant de sa sœur parce qu'il en avait assez de ses liaisons continuelles. Il y a tout de même une différence entre tuer par amour et tuer l'amour lui-même, non ? »

(Extrait d'une lettre du luthiste Filamarino, un ami de Gesualdo)



Eine Stimme hinter dem Vorhang. Die antike Schönheit schwindet:
Sie wird immer wiederkehren – dieselbe Musik und jedes Mal von den Wunden der Zeit gezeichnet.
So begleitet sie durch das ganze Werk die Ereignisse, die nicht erzählt werden. Es geschieht wenig, fast nichts.
Doch jede Handlung hinterlässt einen unendlichen Wiederhall: Schatten, Andeutungen und Widersprüche, die sich häufen, verändern; das Vorher und das Nachher, das Volle und Leere; ein undurchlässiges Schweigen, in dem Fragen in Fragen und Antworten in Antworten sich verlieren.
Ein prachtvoller Raum, bereit für die Verführung. Verführerisch wird selbst der Tod.
Gewöhnlich bietet der Wechsel langer Szenen Luft zum Atmen, nicht aber hier.
Die Augen und Ohren dem Licht verschließen und öffnen, atemberaubend dennoch der sich schließende Kreis.
Auf der heute von so vielen Hybriden bevölkerten Bühne, tritt diese Oper hervor, als Oper im wahrsten Sinne des Wortes.
Sie kehrt nicht zurück zu vorgefundenen Mustern, sie lässt sich nicht auf billige Rhetorik ein. Ihre Kraft liegt vielmehr im Ausdruck des Gesangs, in der Hervorbringung eines Vokalstils, eines völlig eigenen Stils.
Die Grundlage bilden üblicherweise die Instrumente. Hier dagegen stehen die Stimmen im Mittelpunkt, um welche die anderen Töne kreisen. Zerrissene Konstellationen als Verkörperung von Bewusstseinsströmen. Als ob man es hören könnte, was die Protagonisten um sich herum wahrnehmen.
Auch das Publikum weiß, was geschehen wird, was unvermeidbar ist.
Es entdeckt den Zauber der Aufführung, wird eins mit den Akteuren, die uns über uns hinausführen. Mitten im Publikum ist eine nicht mehr für möglich gehaltene, verloren geglaubte Empfindung spürbar.
Wir wissen nicht, wie und ob es nach *Luci mie Traditrici* weitergehen wird. Jedoch befinden wir uns in der bevorzugten Lage derer, die einem Neuentstehen der Musiktragödie beiwohnen.

Salvatore Sciarrino

Handlung

Erster Akt

Prolog: Die Stimme hinter dem Vorhang singt vom Verlust des Geliebten.

1. Szene: Im Garten, am Morgen. Der Graf zeigt der Gräfin eine versteckte Rose. Sie pflückt die Rose. Er warnt vor den Dornen. Sie verletzt sich. Er verflucht die Rose. Sie blutet. Er sinkt in Ohnmacht.

2. Szene: Der Graf erwacht aus der Ohnmacht. – Ein Gespräch über die Liebe – Sie: Wer liebt, ist wagemutig. – Er: Wer liebt, ist furchtsam. Beide schwören sich ewige Liebe. Der Diener belauscht das Gespräch. Er liebt die Gräfin und ist verzweifelt.

3. Szene: Der Gast und die Gräfin entdecken ihre Leidenschaft füreinander. Sie sind verwirrt und fühlen sich ihren Gefühlen hilflos ausgeliefert.

4. Szene: Im Garten, am Mittag. Der Diener belauscht das Liebesgespräch und eine heimliche Verabredung.

5. Szene: Im Innern, am Mittag. Der Diener verrät das Rendezvous: Die Sorge um euren Ruf hat mich veranlasst zu reden. – Ich war nicht entehrt, als du geschwiegen hast. Der Graf will seine Ehre wiederherstellen.

Zweiter Akt

6. Szene: Im Innern, zur Dämmerung. Die Gräfin bereut ihre Schuld. Der Graf hat ihr vergeben. Er befragt sie nach ihrer Liebe: Wie genau liebt ihr mich? – Beide schwören einander ewige Treue. In der Nacht will sie ihn erwarten.

7. Szene: Im Innern, am Abend. Die Gräfin arbeitet an einer Stickerei. Der Graf macht ihr seltsame Andeutungen. Man macht sich bereit für die Nacht.

8. Szene: Im Innern, nachts. Der Graf ergeht sich weiter in unheimlichen Andeutungen: Lasst mich diese Fackel entzünden. – Wozu? – Um die Treue zu beglaubigen. – Wie für Leichen? – Er führt sie zum Bett: Sprecht mit dem, der im Bett ist. – Wer ist im Bett? – Der, den ihr zu sehr liebtet. – Sie zögert. Er zwingt sie, den Vorhang des Bettes zu öffnen. Vor ihr liegt, in seinem Blut, der Gast. Der Graf ersticht die Gräfin: euch gehört dieser Dorn, ich will euch stechen.

Gesualdo – Geschichte

Die Handlung von Cicogninis Drama und damit auch die der „tödlichen Blume“ geht zurück auf den Mord des Renaissance-Komponisten Carlo Gesualdo an seiner Frau Maria d'Avalos. Um 1560 wird Don Carlo Gesualdo als Sohn des Fürsten Fabrizio Gesualdo in Neapel geboren. Der frühe Tod des älteren Bruders bestimmt Don Carlo zum Erben des väterlichen Hofes. Im Jahre 1586 heiratet er aus politischen Gründen seine Cousine, die junge und lebenslustige Witwe Donna Maria d'Avalos. Nachdem ein Junge geboren und damit die Erbfolge gesichert ist, wendet sich Don Carlo seinen beiden großen Leidenschaften zu: der Jagd und der Musik. Tagelang ist er außer Haus, seiner jungen Frau schenkt er kaum mehr Beachtung. Nach knapp zwei Jahren Ehe nimmt sich die vernachlässigte Gattin einen Liebhaber, den Fürsten von Andria, Don Fabrizio Carafa, selbst verheiratet und Vater von vier legitimen und weiteren Kindern. Zwei Jahre währt die Affäre, und erst als Donna Maria den um ihre Gunst werbenden Onkel Don Giulio abweist, enthüllt dieser seinem Neffen Don Carlo das Geheimnis. Der gehörnte Ehemann droht ihr. Es kommt zum offenen Streit. Trotz der Entdeckung will Donna Maria sich nicht von ihrem Geliebten trennen. Einige Tage später stellt Gesualdo ihr eine Falle. Er verlässt scheinbar den Palazzo Severo in Neapel, um zur Jagd zu reiten. In der Nacht kehrt er mit schwer bewaffneten Helfern zurück. Er erwischt Donna Maria und Don Fabrizio in seinem Bett. Mit Schwertern, Messer und Armbrust lässt er die beiden töten. Sein Status sichert ihm Straffreiheit, sein

Handeln entspricht dem Ehrenkodex. Doch gibt es einen großen Makel: Blaues Blut rächt blaues Blut. Die Ausführung der Tat durch gedungene Lakaien, die eigene Feigheit lasten zeitlebens schwer auf Gesualdos Gewissen.

Mein Herr – tödlicher scheint mir ein Moment, in dem Ihr nicht an meiner Seite ruht, als tausend Tode, die aus unserem Verbrechen resultieren könnten. Wenn ich mit Euch ende, werde ich Euch niemals fern sein; aber wenn Ihr mich verlasst, werde ich einsam und traurig sterben, fern von allem, dem mein Herz gehört – und das seid Ihr. Überlegt also, ob Ihr Euch unloyal zeigt und mich im Stich lasst, oder ob Ihr treu bleiben wollt – und immer bei mir. Die Bedenken, die Ihr geäußert habt, hättet Ihr schon lange vorher äußern müssen, nicht erst jetzt, da der Pfeil aufgelegt und der Bogen gespannt ist. Niemals hättet Ihr mich lieben sollen, geschweige denn ich Euch – sollte jetzt niedere Furcht uns trennen. Kurzum – ich wünsche und befehle es so: Kommt zu mir – oder verliert mich für immer!

(Maria d'Avalos an Fabrizio Carafa)

Gegen neun speiste Don Carlo zu Abend in seinem Privatgemach im Zwischengeschoss, auf dem Bett liegend und angezogen. Gegen Mitternacht schickte Don Carlo den Zeugen um ein Glas Wasser. Als er das Zimmer seines Herrn betrat, sah er ihn angekleidet in Hose und Jacke; und Don Carlo befahl, dass ihm sein Mantel gereicht

werde. Verwundert fragte der Zeuge, wohin er zu so später Stunde gehen wolle, und erhielt zur Antwort: „Zur Jagd! – Du wirst sehen, welches Tier ich heut jagen werde!“ Dann befahl er dem Zeugen, zwei Fackeln zu entzünden, und als dies geschehen war, holte Don Carlo ein Schwert hervor und gab es dem Zeugen zum Tragen, ebenso einen Dolch ein Messer und eine kleine Arkebuse. Danach erklimm er, gefolgt von Zeugen, die Treppe zu Marias Zimmerflucht und flüsterte, dass er beide umbringen werde, den Herzog von Andria und „diese Hure Maria“. Der Zeuge bemerkte drei Männer auf der Treppe, von denen jeder eine Hellebarde und eine Arkebuse trug. Nachdem Don Carlo ein Zeichen gab, traten die Männer die Tür ein, die am Kopfende der Treppe zu Marias Räumen führte. Kurz darauf hörte der Zeuge das Knallen von Feuerwaffen, aber keine Stimmen, weil er außerhalb des Schlafzimmers der Dame wartete. Als die drei Männer herauskamen, erkannte er sie als Knechte Don Carlos, und sie stiegen die Treppe hinab. Später kam Don Carlo selbst, beide Hände triefend von Blut, aber er drehte sich gleich um, ging ein zweites Mal hinein und rief: „Ich glaub’s nicht, dass sie tot ist!“ Der Zeuge leuchtete mit einer Fackel hinterher und sah einen toten Körper neben der Tür, und er sah, dass Don Carlo auf das Bett der Donna Maria sprang und ihr noch einige Wunden zufügte und dabei rief er immer wieder: „Ich glaub’s nicht, dass sie tot ist!“ Dann befahl er dem Zeugen, die Frauen am Schreien zu hindern, rannte die Treppe hinunter und der Zeuge hörte vom Hof Pferdellärm. Am Morgen stellte sich heraus, dass Don Carlo nicht mehr hier war, noch seine Knechte,

noch irgendwelche Mitglieder des gesualdischen Hofstaats. Und das ist, was der Zeuge weiß.

(Aus dem Zeugenbericht Pietro Bardottis,
Kammerdiener Don Carlos)

Epilog

„Es gab eine, die ich geliebt habe, die habe ich getötet, und Gott weiß, dass ich mir damit mehr antat als ihr.“ Er besitzt noch eine Locke von ihr, die er mir gezeigt hat, und er war betrunken und erzählte, dass er die Locke manchmal betrachte und an ihr rieche und dass noch immer Marias Duft daran sei. Er sagte, er sei in die Gruft der d’Avalos eingedrungen und habe die Platte von Marias Sarkophag gehoben, um sie wieder einmal anzusehen, und er sagte, ihre Gesichtszüge seien noch gut erkennbar gewesen; nur die Augenhöhlen ganz leer... Ich fragte ihn, ob er denn die Ruhe der Toten nicht ehre und die Tat bereue. Da sagte er, die Toten hätten Ruhe genug. Er erzählte lachend, dass Alfonso, der verstorbene Herzog von Ferrara, nebst vielen anderen auch den Liebhaber seiner Schwester habe töten lassen, weil ihm ihre dauernden Affären aufgestoßen seien. Es sei noch ein Unterschied, ob man mit Liebe, oder die Liebe töte, oder nicht?

(Aus dem Brief des befreundeten
Lautenisten Filamarino)



Photo: © luzerner**theater**

A voice behind the curtain. Antique beauty disappears:

It will always return, the same music, and each time it will be marked by the wounds of time.

And throughout the entire work it accompanies the events that are not told. Little happens, almost nothing.

But every action leaves behind infinite echo. Shadings, insinuations, contradictions that accumulate and change; before and after, full and empty; impenetrable silence, in which question blurs into question and answer into answer.

A magnificent room prepared for seduction. Even death beckons.

Usually long alternating scenes provide air to breathe, not so in this case.

Close and open eyes and ears to the light, yet breathtaking as it comes full circle.

On the stage, peopled by so many hybrids today, this opera emerges as an opera in the genuine sense of the word.

It does not return to already existing patterns, it does not benefit from cheap rhetoric. Instead, it derives its power from the expression of song, the creation of a vocal style, a newly invented style.

Instruments usually serve as the foundation. In this case, voices are the gravitational centre around which the other sounds orbit. Torn constellations embody streams of conscience. As though you could hear what the protagonists sense around themselves.

The audience knows very well what will happen, what must happen.

It gradually discovers the magic of the performance, becomes one with the actors who lead us beyond ourselves. There is an emotion tangible amidst the audience, an emotion thought lost and no longer believed possible.

We do not know whether and how things will continue after *Luci mie Traditrici*. But we have the privilege of witnessing the recreation of music tragedy.

Salvatore Sciarrino

Plot

First Act

Prologue: The voice behind the curtain sings of the loss of a lover.

Scene 1: In the garden, in the morning. The Duke shows the Duchess a hidden rose. She picks the rose. He warns her of the thorns. She hurts herself. He curses the rose. She is bleeding. He faints.

Scene 2: The Duke awakens from unconsciousness. – A conversation about love – She says: He who loves is daring. – He says: He who loves is timorous. Both promise each other eternal love. The servant eavesdrops on the conversation. He loves the Duchess and is desperate.

Scene 3: The guest and the Duchess discover their passion for each other. They are confused and feel helpless, at the mercy of their feelings.

Scene 4: In the garden, at noontime. The eavesdropping servant hears the declaration of love and learns of the secret rendezvous.

Scene 5: Inside, at noontime. The servant reveals the rendezvous to the Duke: Concern for your honour compelled me to speak. – I was not disgraced when you were silent. The Duke wants to restore his honour.

Second Act

Scene 6: Inside, in the twilight. The Duchess regrets. The Duke has forgiven her. He inquires after her love: Exactly how do you love me? – Both promise each other eternal love. She will await him in the night.

Scene 7: Inside, in the evening. The Duchess is embroidering. The Duke makes strange insinuations. They get ready for the night.

Scene 8: Inside, in the night. The Duke indulges in further sinister insinuations: Let me light this torch. – Wherefore? – As a sign of fidelity. – As for corpses? – He leads her to the bed: Speak to him who is in the bed. – Who is in the bed? – He whom you loved too much. – She hesitates. He forces her to pull aside the bed curtain. Before her lies the guest, in his blood. The Duke stabs the Duchess to death. This thorn is yours, I want to prick you.

Gesualdo – history

The plot in Cicognini's drama and the story of *Luci mie traditrici* is based on the murder of Maria d'Avalos at the hands of her husband, the Renaissance composer Carlo Gesualdo.

Don Carlo Gesualdo was born the son of Prince Fabrizio Gesualdo in 1560 in Naples. The untimely death of his older brother made Don Carlo heir to his father's court. For political reasons, he marries his cousin in 1586, the young and merry widow Donna Maria d'Avalos. After a son is born, securing an heir, Don Carlo turns to his two greatest passions: hunting and music. He spends days on end outside the house hardly paying any attention to his young wife. After less than two years of marriage, the neglected wife takes a lover, the Duke of Andria, Don Fabrizio Carafa, married himself and father of four legitimate and other children. The

affair lasts two years, and only when Donna Maria refuses the advances of Uncle Don Giulio, does he reveal the secret to his nephew Don Carlo. The cuckolded husband threatens her. There is an open quarrel. Despite having been found out, Donna Maria does not want to renounce her lover. A few days later, Gesualdo sets her a trap. He pretends to leave Palazzo Severo in Naples on horseback to go hunting. In the night he returns with heavily armed helpers. He catches Donna Maria and Don Fabrizio in his bed. He has them both killed with swords, knives, and crossbow. His status grants him immunity; his deeds correspond to the code of honour. But there is one capital flaw. Blue blood revenges blue blood. Having accomplished the deed with the help of hired lackeys, his own cowardice weighs heavily on Gesualdo's conscience all his life.

My Lord – a moment without you resting at my side seems deadlier to me than a thousand deaths that could arise from our crime. When I end with you, I will never be far from you, but when you leave me I will die lonesome and saddened, remote from all to which my heart belongs – and that is you. So consider well whether you will be disloyal and abandon me or whether you will remain true – and always by my side. The reservations you have uttered you should have told much sooner, not now, when the arrow is poised and the bow is taut. Never should you have loved me, let alone should I have loved you – if base fear is now to part us. In short – I wish and I command it so: Come to me – or lose me forever!

(Maria d'Avalos to Fabrizio Carafa)

At around nine, Don Carlo dined in his private rooms in the mezzanine, reclining on his bed and fully dressed. At around midnight, Don Carlo sent the witness to fetch a glass of water.

When he entered his master's room he saw him fully dressed in trousers and jacket and Don Carlo demanded his coat be brought to him. Surprised, the witness asked whither he wished to go at so late an hour and was given the answer: "Hunting! - You will see what animal I shall hunt today!" Then he commanded the witness to light two torches and when this was done, Don Carlo produced a sword and gave it to the witness to carry, along with a dagger, a knife, and a small harquebus. Then, followed by witnesses, he climbed the stairs to Maria's flight of rooms and whispered that he would slay

them both, Duke of Andria and that "harlot Maria". The witness noticed three men on the stairs, each of whom bore a halberd and a harquebus. When Don Carlo gave a sign, the men crashed through the door that led to Maria's rooms at the top of the stairs.

Shortly thereafter, the witness heard the crack of firearms, but no voices, because he was waiting outside the lady's bedroom. When the three men emerged from the chamber, he found them to be Don Carlos' servants, and they descended the stairs. Then came Don Carlo himself, both hands dripping with blood, but he turned back at once and walked into the room a second time and cried: "I can't believe she's really dead!" The witness shone the light of the torch into the room after him and saw a dead body next to the door and he saw Don Carlo as he leapt onto Donna Maria's bed and inflicted a few more wounds upon her, crying all the while: "I can't believe she's really dead!" Then he commanded the witness to prevent the women from screaming, ran down the stairs and the witness heard horses clattering in the court. In the morning, it turned out that Don Carlo was no longer there, nor were his servants, nor were any members of the Gesualdo royal household. And that is what the witness knows.

*(From Pietro Bardotti's deposition,
Don Carlos' valet)*

Epilogue

"There was one I loved and I killed, and God knows, that I hurt myself more in doing so than I hurt her." He still possesses a lock of her hair, which he showed me, and he was drunk and said that he sometimes contemplates and smells it and that it still bears Maria's perfume. He says he forced his way into the Avalos family vault, lifted off the slab covering Maria's sarcophagus just to see her again, and he said her features were still well recognisable, only the sockets of her eyes had been completely empty ... I asked him whether he doesn't respect the peace of the dead and whether he regrets the deed. At this he said the dead have peace enough. Laughing he said that Alfonso, the deceased Duke of Ferrara, had also had his sister's lover killed, among many others, because her constant affairs hadn't agreed with him. There was a difference, wasn't there, between killing with love or killing love.

*(From a letter by the friend and lute player
Filamarino)*



Il m'est toujours un peu difficile de produire une courte notice autobiographique. J'ai à chaque fois l'impression que les gens qui lisent ces lignes s'attendent à dieu sait quelle aventure. Comment peut-on réduire en quelques lignes l'essence de toute une vie-? Je n'ai pas été enlevé par des pirates lorsque j'étais enfant et je n'ai pas non plus conquis les théâtres du monde (en toute bonne foi je dirais que je n'y ai jamais rêvé non plus). Cependant, j'ai quand même fait *quelque chose* – mais cela vaut-il la peine d'être raconté-? – j'ai opposé ma musique à la banalité de ma vie et à celle de ma physionomie-! Du reste, combien d'artistes ont été mis de côté parce qu'ils ne se sont concentrés que sur leur travail-? Et parce que je voulais faire exactement la même chose, à un certain moment de ma vie, j'ai, de mon isolation, développé une méthode et j'ai quitté la ville et j'ai recherché l'ombre. Envers et contre tous, j'ai aussi fait carrière et je pourrais dresser ici une liste des prix que j'ai remportés, des premières et des interprètes célèbres qui vont créer mes commandes. Je pourrais même être riche – sans avoir fait de compromis – si je n'avais pas davantage donné que ce que j'ai reçu.

Sinon, je n'ai rien à ajouter. Je ne crois pas qu'il s'agisse ici du cas de quelqu'un qui veut être plus ou moins modeste. Je sais aussi bien ce que j'ai échoué que ce que j'ai réussi à créer à partir de rien et ma passion pour la musique continue de croître. Je crois que le futur, le destin de la musique, le mien ainsi que celui des autres, est confié au vent. Après tout, si les arbres fleurissent, c'est afin de mieux se disperser au printemps.

Es ist mir immer ein bisschen peinlich, wenn man mich um eine kurze autobiographische Notiz bittet. Ich habe jedesmal den Eindruck, dass die andere Seite Gott weiß welches Abenteuer von mir erwartet. Wie kann man die Essenz eines ganzen Lebens in nur ein paar Zeilen umgießen? Als Kind bin ich nicht von Piraten entführt worden; auch habe ich nicht die Theater der Welt erobert (ehrlicherweise habe ich das auch nie erträumt).

Trotzdem – etwas habe ich schon getan, ich weiß nicht, ob es wert ist, erzählt zu werden: Ich habe meine Musik der Banalität meiner Vita und meines Gesichts entgegengestellt; und überhaupt, wieviele Künstler sind schon beiseite geschoben worden, weil sie sich ausschließlich auf ihre Arbeit konzentriert haben! Und weil ich es ganz genauso machen wollte, habe ich an einem bestimmten Punkt meines Lebens aus der Isolation eine

Methode gemacht und die großen Städte hinter mir gelassen und den Schatten gesucht. Trotz alledem habe ich auch Karriere gemacht und könnte hier eine Liste der Preise, der Aufführungen und bekannten Interpreten, der zukünftigen Aufträge präsentieren. Ohne meine Kunst durch Kompromisse zu verleugnen, wäre ich sogar reich, wenn ich nicht immer mehr ausgegeben hätte, als ich verdiente.

Sonst habe ich nichts mehr zu sagen. Ich glaube, es geht hier nicht darum, ob jemand mehr oder minder bescheiden sein will; ich weiß, wo ich gescheitert bin und was ich aus dem Nichts erschaffen habe und meine Leidenschaft für die Musik wächst ständig. Ich denke, dass die Zukunft, das Schicksal der Musik, mein Schicksal und das der anderen, dem Wind anvertraut ist. Wenn die Bäume blühen, dann nur, um sich im Frühling aufzulösen.

I always feel rather embarrassed when I am asked to write a short autobiographical note. I always have the impression the other side is expecting God knows what sort of adventure from me. How can you fill the essence of an entire life into just a few lines? I was not kidnapped by pirates as a child and I haven't conquered the theatres of the world either (frankly, I never dreamt I would either).

Nevertheless – *something* I did do, I don't know whether it is worth being told: I made music the counterpoint of the banality of my vita and my face; and really, how many artists have been pushed aside, because they focussed exclusively on their work! And because I wanted to do just the same, I made a method of isolation at a specific point in my life and left the large cities behind and sought the shadows. Nevertheless, I also made a career and could present a list here of the prizes, the performances and famous interpreters, the future jobs. Without disowning my art with compromises, I would even be rich, if I hadn't always spent more than I earned.

I have no more to say than that. I don't think this is about wanting to be more or less modest; I know where I have failed and what I created from nothing, and my passion for music is growing steadily. I think the future; the destiny of music, my destiny, and the destiny of the others are entrusted to the wind. When the trees bloom, it is only to dissolve into the spring.

Salvatore Sciarrino



Photo: © Philippe Gontier

Salvatore Sciarrino

Salvatore Sciarrino est né à Palerme en 1947. Il étudie la musique en autodidacte tout en recevant les encouragements d'Antonio Titone (assistant de Luigi Rognoni de l'Institut d'histoire musicale de l'Université de Palerme) et de Turi Belfiore (compositeur et professeur au Conservatoire de Palerme). Il commence à composer dès l'âge de douze ans et la première exécution publique de l'une de ses œuvres a lieu en 1962 dans le cadre de la Terza Settimana Internazionale di Nuova Musica à Palerme. En 1969, il s'installe à Rome où il est en contact avec Franco Evangelisti. Il déménage ensuite à Milan où il enseigne la composition au Conservatoire. Sciarrino vit aujourd'hui dans la Citta di Castella (Pérouse). Il est professeur au Conservatoire de Florence et anime également des ateliers de perfectionnement. Le catalogue de ses œuvres compte à ce jour 130 titres mais ne comprend cependant pas les compositions d'avant 1965 car Sciarrino les considère comme de simples expériences.

Salvatore Sciarrino wurde 1947 in Palermo geboren; von seiner musikalischen Ausbildung her Autodidakt, wobei er für einige Zeit hindurch Anregungen von Antonino Titone (Assistent von Luigi Rognoni am Institut für Musikgeschichte der Universität von Palermo) und Turi Belfiore (Komponist und Dozent am Konservatorium in Palermo) erhielt. Bereits im Alter von zwölf Jahren begann er zu komponieren; 1962 wurde erstmals

eines seiner Werke im Rahmen der Terza Settimana Internazionale di Nuova Musica in Palermo öffentlich aufgeführt; 1969 Übersiedlung nach Rom; Kontakt zu Franco Evangelisti; weitere Übersiedlung nach Mailand, wo er Komposition am Konservatorium unterrichtete; zur Zeit lebt Sciarrino in Citta di Castello (Perugia); ist Dozent am Konservatorium in Florenz und leitet verschiedene Fortbildungskurse; der Katalog seiner Werke zählt heute 130 Titel; darin sind jene nicht enthalten, die er vor 1965 komponierte, weil sie aus seiner Sicht bloß Lernexperimente darstellen.

Salvatore Sciarrino was born in Palermo in 1947. He is a musical autodidact and was encouraged by Antonino Titone (Luigi Rognoni's assistant, Institute for Music History at the University of Palermo) and Turi Belfiore (composer and university lecturer) for some time. He began to compose at the tender age of twelve; in 1962, one of his works was performed publicly for the first time at the Terza Settimana Internazionale di Nuova Musica in Palermo; in 1969 he moved to Rome; contact with Franco Evangelisti; he then moved to Milan where he taught composition at the conservatory; today Sciarrino lives in Citta di Castello (Perugia); he lectures at the conservatory in Florence and teaches several further educational courses; the catalogue of his works includes 130 titles; this does not include the works he composed before 1965, because he considers them only learning experiments.

Beat Furrer

Photo: © Klangforum



Beat Furrer est né à Schaffhouse en Suisse en 1954. Il s'installe à Vienne en 1975 pour poursuivre ses études. Après avoir étudié la composition avec Roman Haubenstock-Ramati et la direction avec Otmar Suitner, il fonde en 1985 l'ensemble Klangforum Wien qu'il continue de diriger encore aujourd'hui.

Beat Furrer compose un premier opéra, *Die Blinden*, fruit d'une commande du Staatsoper de Vienne (1989). En 1994, le second opéra de Beat Furrer, *Narcissus*, est créé lors du festival « steirischer herbst » à Graz. Depuis 1991, Beat Furrer est professeur de composition à l'Université pour la musique et les arts de la scène de Graz. Enfin, *nuun*, un concerto pour deux pianos, obtiendra un grand succès lors de sa création au festival de Salzbourg en 1996. Le CD du Kairos avec ses œuvres *Nuun*, *Still*, *Presto con fuoco* et *Poemas* a reçu le prix « Preis der deutschen Schallplattenkritik » 2000.

Beat Furrer wurde am 6. 12. 1954 in Schaffhausen geboren. Nach seiner Übersiedlung nach Wien im Jahre 1975 studierte er an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Dirigieren bei Otmar Suitner sowie Komposition bei Roman Haubenstock-Ramati. Im Jahr 1985 gründete er das Klangforum Wien. Im Auftrag der Wiener

Staatsoper schrieb er seine erste Oper *Die Blinden* (UA 1989). Seit Herbst 1991 ist Furrer Professor für Komposition an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Graz. Seine Oper *Narcissus* wurde im Oktober 1994 im Rahmen des „steirischen herbstes“ an der Grazer Oper uraufgeführt. 1996 erfolgreiche UA von *Nuun* für zwei Klaviere und Orchester bei den Salzburger Festspielen. 2000 erschien eine mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnete Porträt-CD seiner Werke *Nuun*, *Still*, *Presto con fuoco* und *Poemas* bei Kairos.

Beat Furrer was born in Schaffhausen/ Switzerland in 1954. In 1975 he went to Vienna where he trained and found international success. In 1985, after studying under Roman Haubenstock-Ramati (composition) and Otmar Suitner (conducting), he founded the “Klangforum Wien” ensemble of which he has since been a conductor. Commissioned by the Vienna State Opera, Beat Furrer wrote his first opera, *Die Blinden* (premiered 1989). In 1994, Beat Furrer's second opera, *Narcissus*, was premiered at the “steirischer herbst” Festival in Graz. Since 1991 Beat Furrer has been professor of composition at the Graz University of Music and Dramatic Arts. Furrer's concerto for two pianos, *nuun*, had its highly acclaimed premiere at the Salzburg Festival in 1996. In 2000, the Kairos label released a CD portraying his works *Nuun*, *Still*, *Presto con fuoco*, and *Poemas* which was awarded the “Preis der deutschen Schallplattenkritik”.

Annette Stricker

Photo: © Klangforum



Elle étudie le piano à Frankfurt et le chant avec Judith Beckmann à Hambourg avant de décrocher une bourse d'étude à l'Académie d'opéra de Katia Ricciarelli en Italie. Elle étudie également le bel canto à l'Accademia Internazionale de Mantoue avant de faire ses débuts à Rome dans *La Cenerentola* de

Rossini. Annette Stricker a chanté dans plusieurs festivals d'Italie, de Belgique, d'Israël, d'Autriche et de Suisse et a chanté le rôle de Diotima dans l'opéra de Georg Friedrich Haas *Nacht* dans le cadre du Festival de Bregenz et de celui de Vienne. Depuis la saison 2000/2001, elle est membre du Théâtre de Lucerne.

Annette Stricker erhielt ihre Gesangsausbildung bei Prof. Judith Beckmann an der Musikhochschule Hamburg, nachdem sie in Frankfurt bereits ein Klavierstudium abgeschlossen hatte. Weitere Studien führten sie zu Katia Ricciarelli und Paolo Montarsolo nach Italien. Ihr Operndebüt gab Annette Stricker in der Titelpartie von Rossinis *La Cenerentola* in Rom und gastierte seitdem mit Partien wie zum Beispiel „Cherubino“ / *Le nozze di figaro*, „Sextus“ / „*La clemenza di tito*“

und „*Carmen*“. Im Rahmen von Konzerten sang sie in Italien, Österreich, Schweiz, Belgien, Israel, Frankreich und Portugal.

Eine intensive Verbindung hat Annette Stricker zur zeitgenössischen Musik, sie arbeitete mit Ensembles wie dem ensemble recherche unter Hans Zender, mit dem Klangforum Wien unter Jürg Wytenbach und war bei verschiedenen Festivals zu hören u.a. als *Diotima* in der Oper *Nacht* von Georg Friedrich Haas bei Wien Modern und den Bregenz Festival Festspielen. Die Partie „La Malaspina“ in Sciarrinos *Luci mie traditrici* sang sie in einer Neuproduktion des Luzerner Theaters (ML Jonathan Nott / Regie: Reinhild Hoffmann), beim Festival d'Automne Paris, in Lissabon sowie in der Saison 2000/01 in einer Neuproduktion am Théâtre de la Monnaie in Brüssel (ML Kazushi Ono / Regie Trisha Brown). Seit der Spielzeit 2000/01 ist Annette Stricker Mitglied des Ensembles des Luzerner Theaters.

Studied piano in Frankfurt and singing with Judith Beckmann in Hamburg. Won a scholarship to Katia Ricciarelli's Opera Academy in Italy. Also studied Belcanto at the Accademia Internazionale di Mantova. Made her debut in Rome in Rossini's *La Cenerentola*. Sang at several international festivals in Italy, Belgium, Israel, Austria and Switzerland. Sang the role of Diotima in Georg Friedrich Haas' opera *Nacht* at the Bregenz Festival and in Vienna. Since 2000/2001 member of the Lucerne Theatre.

Otto Katzameier



Photo: © Luzernertheater

Élève de Hans Hotter et de Josef Metternich et détenteur de plusieurs prix obtenus lors de compétitions, Otto Katzameier s'est fait remarquer au cours des dernières années non seulement avec ses interprétations d'opéras contemporains, notamment dans les rôles de « Prospero »

dans *Un Re in Ascolto* de Luciano Berio et du « Landarzt » dans l'opéra éponyme de Hans-Werner Henze mais également dans le répertoire classique, principalement avec les opéras de Mozart et de Rossini comme « Don Giovanni », « Mustafa » dans *L'Italiane à Alger* et « Alidoro » dans *La Cenerentola*.

Der Bassbariton Otto Katzameier, Schüler von Hans Hotter und Josef Metternich, Preisträger zahlreicher Wettbewerbe, machte in den letzten Jahren vor allem durch seine Interpretationen zeitgenössischer Partien, wie z.B. dem „Prospero“ in Luciano

Berio's *Un Re in Ascolto* oder dem „Landarzt“ in Henzes gleichnamiger Oper auf sich aufmerksam, ist aber ebenso im klassischen Opernrepertoire beheimatet, vor allem mit den Mozart- und Rossini-partien wie „Don Giovanni“, „Mustafa“ in *Italiana in Algeri*, oder „Alidoro“ in *La Cenerentola*. Er ist mit Werken wie dem *Elias*, der *Matthäuspassion* oder Liederzyklen wie der *Winterreise* auf Festivals in Aix-en Provence, Tel Aviv, oder Tokyo zu Gast.

The bass baritone Otto Katzameier, student of Hans Hotter and Josef Metternich, award winner of many competitions, is noted for his interpretations of contemporary roles, such as “Prospero” in Luciano Berio's *Un Re in Ascolto*, or the *country doctor* in Henze's opera of the same name; but he is also at home with classical opera repertoire, especially with Mozart and Rossini roles such as *Don Giovanni*, *Mustafa* in *Italiana in Algeri* or “Alidoro” in *La Cenerentola*. He is starring as a guest at festivals in Aix-en Provence, Tel Aviv, or Tokyo with works such as *Elias*, *St. Matthew's Passion* or song cycles such as the *A Winter's Journey*.

Kai Wessel



Photo: © Marco Borggreve

Né à Hambourg en 1964, il étudie la musique, la composition et le chant à la Musikhochschule de Lübeck. Il étudie également l'interprétation baroque auprès de René Jacobs à la Schola Cantorum de Bâle. Il remporte de nombreux prix et bourses d'études entre 1984 et 1990. Il s'est produit depuis dans plu-

sieurs festivals internationaux comme ceux de Salzburg, Vienne, Berlin, Paris, Amsterdam, Barcelone, Tokyo, et de San Francisco ainsi que dans plusieurs salles d'opéra. Kai Wessel enseigne le chant et l'interprétation baroque à l'Académie de Musique de Cologne.

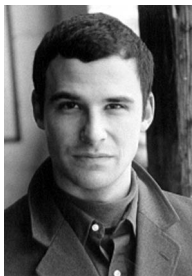
Der Countertenor Kai Wessel wurde 1964 in Hamburg geboren und studierte Musiktheorie (Prof. Roland Ploeger), Komposition (Prof. Dr.-Friedhelm Döhl) und Gesang (Prof. Ute von Garszynski) an der Musikhochschule Lübeck. Parallel dazu studierte er barocke Aufführungspraxis an der Schola Cantorum Basillensis bei René Jacobs. Zahlreiche Preise und Stipendien zwischen 1984 und 1990.

Seitdem Einladungen zu internationalen Festivals, z.B. nach Salzburg, Wien, Berlin, Paris, Amsterdam, Barcelona, Tokyo und San Francisco und an Opernhäuser in aller Welt. Er hat einen Lehrauftrag für Gesang und historische Aufführungspraxis an der Musikhochschule Köln und ist regelmäßig Gastdozent in Deutschland, Österreich und Polen.

Born in Hamburg in 1964, studied music, composition and singing at Musikhochschule Lübeck. Additional studies of baroque performance practice with René Jacobs at the Schola Cantorum Basiliensis. Several awards and scholarships between 1984 and 1990. Since then, invitations to international music festivals, e.g. Salzburg, Vienna, Berlin, Paris, Amsterdam, Barcelona, Tokyo, San Francisco, and opera houses all over the world. Kai Wessel teaches singing and historical performance practice at the Academy of Music in Cologne.

Simon Jaunin

Photo: © Luzernertheater



Né en 1971 à Lausanne. Il étudie le chant auprès d'Éric Tappy à Genève, Juliette Bise à Berne et Heidi Wölnerhansen à Bâle. Entre 1993 et 1998, il obtient de nombreux prix et bourses d'étude. De 1998 à 2000, il est membre du Studio international d'opéra de Zurich. Il se produit en concert et à l'opéra en Europe, en

Argentine et en Israël avec des chefs comme Paolo Carigiani, Johnatan Nott, Jonathan Darlington, Michel Corboz, Laurent Gay, Franz Welser-Möst. Depuis 2000, il est membre du Théâtre de Lucerne.

Der 1971 in Lausanne geborene Bariton Simon Jaunin studierte Gesang bei Eric Tappy in Genf, Juliette Bise in Bern, und Heidi Wölnerhansen in Basel. Von 1993 bis 1998 gewann er verschiedene Stipendien und Preise (Kiefer-Hablitzel, Goehner-Migros, Bonnardel). 1998 bis 2000 war er Mitglied des Internationalen Opernstudios Zürich.

Er nahm an zahlreichen Konzerten und Opernaufführungen in Europa, Argentinien und Israel teil unter der Leitung von u.a. Paolo Carigiani, Johnatan Nott, Jonathan Darlington, Michel Corboz, Laurent Gay und Franz Welser-Möst.

Am Opernhaus Zürich sang er u.a. in *Carmen* von Bizet (Dancaïre), *Roméo et Juliette* von Gounod (Gregorio), *Ariadne auf Naxos* von Strauss (Lakai), *La Fanciulla del West* von Puccini (Larkens), sowie *Der Wildschütz* von Lortzing (Graf) und *Il viaggio a Reims* von Rossini (Trombonok). Am Luzerner Theater trat er in *L'isola disabitata* von Haydn (Enrico), *Don Giovanni* von Mozart (Mazetto) und *Un re in ascolto* von Berio (Cantante) auf.

Auf CD hat er die Titelrolle des Jephté von Carissimi unter der Leitung von Michel Corboz aufgenommen, sowie *Les Noces* und *Renard* von Strawinsky. Seit der Spielzeit 2000 ist er Ensemblemitglied des Luzerner Theaters.

Born in Lausanne in 1971. Studied singing with Eric Tappy in Geneva, Juliette Bise in Bern and Heidi Wölnerhansen in Basel. Won several awards and scholarships between 1993 and 1998. From 1998 to 2000 he was a member of the International Opera Studio Zurich. Several concert and opera performances in Europe, Argentina, and Israel with conductors such as Paolo Carigiani, Johnatan Nott, Jonathan Darlington, Michel Corboz, Laurent Gay, Franz Welser-Möst. Since 2000, member of the Lucerne Theatre.

Klangforum Wien



Photo: © Claudia Priefer

1985 von Beat Furrer als Solisten-Ensemble für zeitgenössische Musik gegründet.

Ein demokratisches Forum mit einem Kern von 24 Mitgliedern. Mitspracherecht der Mitglieder bei allen wichtigen künstlerischen Entscheidungen.

Zentral für das Selbstverständnis der MusikerInnen: die gleichberechtigte Zusammenarbeit zwischen Interpreten, Dirigenten und Komponisten, ein Miteinander-Arbeiten, das traditionell hierarchische Strukturen in der Musikpraxis ablöst. Intensive Auseinandersetzung mit unterschiedlichen ästhetischen Facetten des zeitgenössischen Komponierens. – Ein Forum authentischer Aufführungspraxis für die Werke der Moderne.

Große stilistische Vielfalt: Präsentation aller zentralen Aspekte der Musik unseres Jahrhunderts – von den

bedeutenden Werken der Klassischen Moderne, besonders der Zweiten Wiener Schule, über Werke junger, vielversprechender KomponistInnen bis hin zu experimentellem Jazz und freier Improvisation. Regelmäßig KomponistInnenworkshops und musikdidaktische Aktivitäten. Jährlich programmatisch ambitionierter Zyklus im Wiener Konzerthaus. Weiters Musiktheater-, Film- und Fernsehproduktionen. Seit 1997 ist Sylvain Cambreling Erster Gastdirigent des Klangforum Wien.

Was founded in 1985 by Beat Furrer as an ensemble of soloists for contemporary music. The twenty-four-member ensemble has developed around a central philosophy of democracy, where co-operation between performers, conductors and composers is both encouraged and nurtured and replaces the more traditional, hierarchical structure found in everyday musical practice.

This approach to the music, combined with an understanding of the varying aesthetic facets of contemporary works, allows Klangforum to produce authentic performances of contemporary compositions.

Performances by Klangforum Wien offer great sty-

listic variety, from the important works of classical modernity, especially of the Second Vienna School, to the works of up and coming young composers, experimental jazz and free improvisation. Further variety is provided by a number of regular composer's workshops.

Venues range from all over Europe to the USA and Japan, with a series of programmatically ambitious concerts held at the Wiener Konzerthaus. In addition, Klangforum Wien participates in numerous music theatre, film and TV productions. Sylvain Cambreling has held the position of First Guest Conductor of Klangforum Wien since 1997.

Fondé en 1985 par Beat Furrer, cet ensemble de musiciens solistes se consacre entièrement à la musique contemporaine.

Il se présente comme un groupe démocratique avec un noyau principal de vingt-quatre membres. Dans ce groupe chacun a la possibilité de prendre part à toutes les discussions artistiques.

L'égalité des droits entre les interprètes, les chefs d'orchestre et les compositeurs est des éléments fondamentaux de cet ensemble. Une coopération étroite remplace les structures hiérarchiques traditionnelles qui dominent habituellement les pratiques musicales.

Les œuvres contemporaines aux facettes esthétiques très diverses donnent lieu à des intenses discussions et à des prestations de très haute qualité. Une grande diversité de styles est offerte: Klangforum Wien présente tous les aspects principaux de la musique des XXe et XXIe siècles, depuis les « classiques modernes » (spécialement la Seconde École de Vienne) jusqu'aux œuvres des jeunes compositeurs de la nouvelle génération, incluant le jazz expérimental et l'improvisation libre.

C'est un véritable atelier permanent pour les compositeurs.

Chaque année une série de concerts avec programmation ambitieuse a lieu au Wiener Konzerthaus. De nombreuses productions de musique pour le théâtre, le cinéma et la télévision sont réalisées; Depuis 1997, Sylvain Cambreling est le chef invité du Klangforum Wien.

Sämtliche KünstlerInnen-Biographien unter **www.kairos-music.com** / All artist biographies at **www.kairos-music.com** / Toutes les biographies des artistes à l'adresse suivante: **www.kairos-music.com**

*Traductions françaises de Jean-Pascal Vachon
English translations by Christoffer Lindner*

ISABEL MUNDRY

Dufay-Bearbeitungen
Traces des moments
Sandschleifen

ensemble recherche
0012642KAI

HANS ZENDER

Shir Hashirim

SWR-Vocalensemble Stuttgart
SWR Sinfonieorchester
Baden-Baden und Freiburg
Sylvain Cambreling
0012612KAI

OLGA NEUWIRTH

Lost Highway

Klangforum Wien
Johannes Kalitzke
0012542KAI

SALVATORE SCIARRINO

Quaderno di strada

Otto Katzameier
Klangforum Wien
Sylvain Cambreling
0012482KAI

CLAUDE VIVIER

Orion
Siddhartha
Cinq chansons pour percussion

Christian Dierstein
WDR Sinfonieorchester Köln
Peter Rundel
0012472KAI

BEAT FURRER

Begehren

Petra Hoffmann
Johann Leutgeb
Vocalensemble NOVA
ensemble recherche
Beat Furrer
0012432KAI

GÉRARD GRISEY

Les Espaces Acoustiques

Garth Knox
Asko Ensemble
WDR Sinfonieorchester Köln
Stefan Asbury
0012422KAI

HELMUT LACHENMANN

Das Mädchen mit den
Schwefelhölzern

Staatsoper Stuttgart
Lothar Zagrosek
0012282KAI

SALVATORE SCIARRINO

Lo spazio inverso

ensemble recherche
Kwamé Ryan
0012132KAI

CD-Digipac by
Optimal media production GmbH
D-17207 Röbel/Müritz
<http://www.optimal-online.de>

© & © 2001 KAIROS Production
www.kairos-music.com
kairos@kairos-music.com

KAIROS